ہفت زبان

MANUAL OF 14 LANGUAGES

بنگلہ۔ گجراتی۔ گورمکھی۔ مرہٹی۔ تامل۔ تلنگی۔ برہمی۔ چینی۔ جاپانی۔ ترکی۔ پشتو

وغیرہ زبانوں میں گفتگو کرنیکے لائق الفاظ و فقرے۔ اور چند زبانوں کے حروف کی شناخت

سیاح و تجارت پیشہ لوگوں کے کاربراری کے لائق معلومات کا مجموعہ

مصنفہ بابو پیارے لال ایم آر اے ایس زمیندار بیروٹھا

مصنف دنیا کی سیر۔ انگلش ٹیچر۔ علم موجودات۔ ہر فن مولا۔ عقل کل۔ بال کی کھال

جوہر تحقیقات۔ جوہر قانون۔ جوہر حکمت۔ جوہر نباتات۔ جوہر شعبدہ۔ جوہر پشپ لیر

علم النسا۔ جڑی بوٹی۔ علاج ورزش۔ طبیب فطرت۔ بچہ بچہ وغیرہ

طبع اول دو ہزار جلد سنہ ۱۹۱۱ء قیمت فی جلد [illegible]

ملنے کا پتہ۔ ودیا ساگر ڈپو۔ مقام علی گڑھ

پبلشر بابو پیارے لال مصنف۔ پرنٹر مولوی رشید احمد انصاری احمدی پریس

تاریخ ۲۰ دسمبر ۱۹۱۱ء

TO

W. S. MARRIS ESQ I. C. S.

This booklet is most respectfully

dedicated by permission

As a humble tribute to his

Scholarship, amiablity,

And kind and generous administration

By his respectful servant the author

—o—

Peer of the saints, for virtues famed,

All foes subdued, & passions tamed,

He looks alike with equal eye.

On every caste, on low & high.

Inclined to mercy he would scan

The weakness of all class of man.

—o—

B. B. P. A.

دیباچہ

اس نئی روشنی کے زمانہ اور عالمگیر انگریزی حکومت کے سایہ امن میں اب تجارت
کاروبار کی اسقدر ترقی ہوگئی ہے کہ گھر بیٹھے چاہے جس ولایت سے چیز منگالو۔ اور اکیلے
سارے دنیا کی سیر کرلو۔ اسوقت ہمارے ملک میں ہر اقلیم کے تاجر و سیاح موجود ہیں اور
ہمارے ہندوستانی بھائی بھی اگر تجارت و سیاحت کی لیاقت نہیں رکھتے تو نوکری یا مزدوری
کے لئے ہر سب ملکوں میں پھیل گئے ہیں۔

جن لوگوں کو دیس بدیس پھرنیکا کام رہتا ہے اُن کو ہمیشہ یہ دقت محسوس ہوا کرتی
ہے کہ جس غیر ملک یا صوبہ میں جاتے ہیں وہاں نہ اُن کی بولی کوئی سمجھتا ہے نہ وہ کسی کی
بولی سمجھتے ہیں۔ جس کی وجہ سے نہ تو کسی سے راستہ پوچھ سکتے ہیں نہ اپنے دُکھ درد کو ظاہر
کرسکتے ہیں۔ اگر کسی کے سامنے اپنی زبان میں کچھ بولتے بھی ہیں تو وہ سُنکر ہنس جاتا ہے
اور اُسکی بولی سُنکر اپنے کو بھی ہنسی آتی ہے خواہ دل میں کیسا ہی ملال و حسرت بھری ہو
اسکا علاج ابتک دو طریقوں پر کیا جاتا ہے۔ ایک تو اپنے ہمراہ ترجمان رکھکر جو صرف
بڑے امیروں کا کام ہے اور وہ بھی دوسرے کا مُنہ دیکھا و پابند رہکر۔ دوسرا یہ کہ اگر خود
انگریزی زبان جانتا ہو تو اشاروں سے اپنا کام نکال لے مگر نہ تو ہر شخص انگریزی پڑھا
ہو سکتا ہے نہ یہی ضروری ہے کہ اُسکو ہر جگہ ہر کام کے لئے انگریزی داں لوگ ملتے رہیں
اور جاہلوں سے کچھ نہ پڑسکے۔

مجھکو اوپر کی باتوں کا کبھی اتفاق نہیں پڑا صرف شنیدہ ہیں۔ مگر ایک دوسری حالت
کا تجربہ خود صدہا مرتبہ ہوا ہے۔ وہ یہ کہ میری کتابیں جو مقبول عام اور ہر دلعزیز ہو سکنے
کی وجہ سے ہندوستان کے ہر صوبہ میں شہر بشہر اور گانوں گانوں پھیل گئی ہیں اُن کی اشاعت
وغیرہ کے متعلق دس پانچ خطوط روزمرہ میرے پاس ایسے آتے رہتے ہیں جن کی تحریر کو

میں پڑھ نہیں سکتا اسلئے اُن کی تعمیل سے بھی مجبور رہتا ہوں ۔ اور اُنسے ناحق کے نقصان کا
بڑا قلق دلپر ہوا کرتا ہی۔ اسی طرح نہ تو میں کسی غیر زبان کے اخبار سے کچھ فائدہ اُٹھا سکتا ہوں
نہ اپنی کتابوں کے ترجمے دیگر زبانوں میں شائع کر کے اپنی آمدنی شہرت اور رفاہ عام کا دائرہ
وسیع کر سکتا ہوں۔ یہی نہیں بلکہ میری کتابوں کے ترجمے کئی شخصوں نے گورمکھی بسندھی وغیرہ
زبانوں میں بلا اجازت میرے چھپوا لئے اور جونٹ ہوم کے ساتھ اُنکے اشتہار اخبارات میں دیتے
رہے اور مجھے کچھ معلوم نہ ہو سکا جبتک کہ اُسی صوبہ کے لوگوں نے اُسکی اطلاع مجھکو نہ دی۔
ایسے واقعات نے دلپر بڑا اثر کیا اور خواہش پیدا ہوئی کہ سب زبانوں کے پوری واقفیت
نہیں ذرا صرف شناسی ہی ہو جاوے تو بھی اپنا کام چلا لیں اور بہت سا نقصان ہونے سے
بچا لیں۔ یہی وجہ اس کتاب کے تیاری کے محرک ہوئی کیونکہ خیال کیا کہ یہ تکلیف عام اور سب
سوداگروں کو برابر ہوتی ہوگی۔ اسلئے ایک چھوٹی سی کتاب ایسی بنانا چاہیئے جسمیں سب
زبانوں کے نہایت ضروری الفاظ ہوں اور اُن کی تحریر کا نمونہ بھی ہو۔ جسکو ہر ایک سوداگر و سیاح
اپنے پاس رکھے اور وقت ضرورت اپنی مشکل کو آسان کر سکے اور اگر چاہے تو تھوڑے عرصہ میں
ہی سب زبانوں کو اپنی کارروائی کے لائق سیکھ بھی سکے۔ مختلف ضخیم کتابوں کے پڑھنے کی
مجبوری آیندہ سد راہ نہ ہے۔ افسوس ہی کہ ہماری زبان میں ایک بھی کتاب آجتک اس قسم
کی نہیں چھپی۔ انگریزی میں بہت ہیں مگر وہ بھی ایک ایک زبان کے جامع و ضخیم کتابیں ہیں
بہت سی زبانوں کی کوئی ایک کتاب ہے بھی تو وہ یورپ کے زبانوں کی ہی ہندوستان کی نہیں
یہ تو ظاہر ہے کہ ایک کتاب میں اتنی زیادہ زبانوں کے لکھنے سے کوئی زبان پوری
تو آ نہیں سکتی۔ صرف کاربراری ہو سکتی ہے اور ضرورت بھی اسی بات کی ہے۔ ہمارا مدعا تو یہ
ہے کہ ہم ٹوٹے پھوٹے الفاظ میں اپنا مطلب دوسروں پر ظاہر کر سکیں اور اُسکا مطلب خود تھوڑا
بہت سمجھ سکیں۔ خواہ ہماری گفتگو کیسی ہی مضحکہ آمیز کیوں نہ ہو۔ کیونکہ ہم روزمرہ دیکھتے ہیں
کہ ہمارے ملک میں تازہ ولایتی صاحبان انگریز ۔۔ پیرا سے بنگالی بابو۔ اور پارسی جنٹلمین

بھی جو برسوں سے یہاں رہتے ہیں تبک ہماری زبان کو اسطرح بولتے ہیں - ہم آتا ہے یہم صاحب سوتا ہے - اسکا ماتک مت بولو - پھر ہمکو اسمیں کیوں شرمانا چاہیے - کسی زبان کو پوری طور پر تو وہ سیکھے جسکو اسکا اعلیٰ لٹریچر پڑھنا ہو اور پوری طرح سے لکھنے کو تو ہر ایک زبان کے لئے ایک ایک جدا کتاب چاہیئے اسکا لکھنا بھی خاص اسی زبان کے استاد کا کام ہوتا ہے بھاشا کا نہیں۔ ایسی نظیروں سے دلیر ہوکر اور انہیں خیالات کو مدنظر رکھکر ہمنے زبانوں اور لفظوں کے انتخاب میں بڑی جزرسی سے کام لیا ہے - مثلاً ہندوستان کے اندرونی صوبوں میں سے انکی زبانوں کو تو مفصل لکھا ہے - جہاں لوگ تیرتھ یا تجارت وغیرہ کی غرض سے زیادہ جایا کرتے ہیں - جنکی زبانوں میں تھوڑا اختلاف ہے انکا نمونہ مختصر دکھایا ہے - سرحدی ممالک میں سے انکو لیا ہے جہاں لوگ سرکاری ملازمت کے لئے اکثر جاتے ہیں مثلاً برہما - بلوچستان و افغانستان کی زبانیں تو بتلائی ہیں - مگر تبت - نیپال - بھوٹان گڑھوال - آسام وغیرہ کو غیر ضروری و دور افتادہ سمجھکر بالکل چھوڑ دیا ہے - باہر کے ملکوں میں ترکی زبان لکھنا اسلئے ضروری سمجھا کہ ہر سال ہزاروں مسلمان بھائی حج کو جایا کرتے ہیں اور جاپانی اسواسطے کہ ابتحصیل علوم کے لئے طالب علم بکثرت وہاں جانے لگے ہیں اور چین اکثر سرکاری فوجیں جاتی رہتی ہیں چینی زبان تبت - آسام وغیرہ کے زبانوں کا مخرج ہے۔

الفاظ کی چھانٹ بھی بڑی کاٹ کپٹ کے ساتھ کی ہے - صرف وہی الفاظ لکھے ہیں جنکے بغیر مسافر کا کام نہیں چل سکتا - اُسنے زیادہ ایک لفظ بھی نہیں لکھا مثلاً صرف درد کا لفظ تو لکھا ہے مگر اعضا کے نام اسلئے نہیں لکھے کہ اشارہ سے بتلائے جا سکتے ہیں اور جانوروں میں ایک سانپ کا نام تو اسلئے بتلایا ہے کہ وہ ایک خطرناک جانور ہے اگر خدانخواستہ کہیں سابقہ پڑے تو فوراً مدد حاصل کرنے میں دقت نہ پڑے اور کھٹمل کا اسواسطے کہ آجکل مسافر کو سرائے میں جاکر اس کی بابت دریافت کرلینا ضروری ہوگیا ہے - باقی سب جانوروں کو اسلئے چھوڑ دیا ہے کہ آجکل ریل کی سواری کے سامنے گھوڑا اونٹ بیل وغیرہ سے بہت کم کام مسافر کو پڑتا ہے اور ہوٹلوں میں

پھر جیسے کتابیں بند ہو وغیرہ کا بکھیڑا بھی جاتا رہا۔ اسی طرح ہفتہ کے دن ستارے ہفتیں ثمنہ کے الفاظ بھی
غیر ضروری سمجھکر چھوڑنے پڑے۔ اور میں ایسا کرنے پر مجبور ہی نہیں حق بجانب بھی ہوں کیونکہ مجھے
بہت سی زبانیں ایک ہی کتاب کے اندر کوٹ کوٹ کر بھرنا ہے جسکی قیمت بھی تھوڑی ہی ہو۔ یہ کتاب صرف
مسافروں اور سوداگروں کے کاربراری کیلئے بنائی ہے اس غرض سے نہیں بنائی کہ کوئی اسکو پڑھکر
کسی زبان کا ماہر ہو سکے۔ اس کتاب کی تیاری کا ارادہ تو کر لیا مگر جب لکھنے کو بیٹھا تو بڑی مشکلات پیش
آئیں۔ میرا خیال تھا کہ ہر زبان کے متعلق انگریزی میں بڑی بڑی عمدہ کتابیں ملسکتی ہیں انکی مدد سے بنانا معمولی
آسان کام ہوگا مگر جب بہت سی کتابیں منگا کر دیکھیں تو اُن میں یہ خرابیاں پائیں کہ۔

۱۔ اکثر کتابوں میں غیر زبانوں کے الفاظ و فقرے اسی زبان کے حروف میں لکھے ہوئے ہیں جنکا پڑھنا مشکل۔
۲۔ جنمیں الفاظ رومن میں ہیں یا ہیں وہ ایسا ہے کہ ٹھیک سمجھ میں آنا مشکل۔ غلط بولیں تو معنی مختلف۔
۳۔ انمیں ہماری ضروریات کے بہت سے لفظ بالکل ندارد۔ اور غیر ضروری الفاظ زیادہ کثیر ہوئے۔
۴۔ انمیں بہت سے الفاظ پرانے متروک الاستعمال یا ایسے جو کم کام میں آتے ہیں۔

اور پانچویں سب سے بڑی مشکل جو ان کتابوں میں سے ہر ایک میں میرے سامنے آئی وہ یہ تھی کہ اکثر جگہ
ہر ایک لفظ کیلئے کئی کئی لفظ اس بات کے بتلانے میں جنمیں سے ایک مخصوص عام فہم لفظ کا منتخب کرنا
کسی اجنبی کے لئے دشوار ہے۔ اسمیں شک نہیں کہ ایسے تمام الفاظ کا لکھنا بھی مفید ہوتا ہے مگر ان لوگوں
کے لئے جنکو اُس زبان کے لٹریچر پر عبور حاصل کرنا ہو ہمارا مقصود تو صرف بول چال کی تمام زبانیں
سیکھنا ہے جسکے لئے ایک لفظ کے بجائے ایک ہی لفظ جو سب سے زیادہ مشہور ہو معنا سمجھ میں آ جانے
کی ضرورت ہے اور نسخے تلفظ کا ٹھیک ہونا بھی غرض کتابوں کی مدد سے کتاب بنانے سے
دل بالکل ہٹ گیا اور دوسری تدبیر سوچتا رہا۔ یہ کام خود اصل اہل زبان
سے کرنیکا تھا اگر انکو میرا ارادہ دکھائی [illegible] تو میری [illegible] باہر تھا کہ ہر ملک یا صوبہ میں جاکر
وہاں کی زبان سیکھتا [illegible] خیال کیا کہ دہلی دربار میں [illegible] لوگ جمع ہونگے وہاں [illegible]
[illegible]

اُردو سیکھنے کے اپنے کام کیطرف متوجہ ہو سکا اُسے بالکل موقع نہ تھا۔ پھر میں نے شہر میں جو چند اصحاب غیر صوبوں کے رہنے والے ملے اُنسے پوچھکر جسقدر ہو سکے کرنا چاہا مگر اسمیں بھی ناکام رہا۔ گجراتی و کشمیری صاحبان سے ملنے تو فرمایا کہ ہم لوگ ہر رنگ اپنی زبان بالکل بھول گئے ہندوستانی زبان ہی میں بول چال کرتے ہیں کبھی وطن دیکھا ہی نہیں جو وہاں کی زبان سمجھیں۔ اور اکثر صاحب تو بجائے کچھ بتلانے کے میرے پیچھے پڑ گئے کہ اس کتاب کے بنانے کی ضرورت ہی کیا ہے آجکل ہندوستانی زبان سب جگہ بولی اور سمجھی جاتی۔ اگر میں نے یہ جواب دیکر کہ کوئی ہمارے خلاف اپنی زبان میں بات کریں اُسکے سمجھنے کے لیئے یا اشتہار اسٹیشن کا نام و ٹکٹ وغیرہ پڑھنے کے لیئے تو تھوڑی سی واقفیت کی ضرورت ہے۔ خاموش کیا۔ گو کچھ نتیجہ نہ نکلا۔ آخر بقول کہ۔

خضر لیجاتے ہیں جسکو راستہ ملتا نہیں

اچھے کام میں تائید غیبی بھی ہوا کرتی ہے ایسے عالم مایوسی میں یکایک یہ مسئلہ اسقدر آسانی سے حل ہو گیا جسقدر کہ مشکل و تکلیف دہ ہو رہا تھا اور ایسی خوبی سے یہ کام پورا ہونے کی راہ ہاتھ آگئی جیسی کہ نہ تو امید تھی نہ جس سے بہتر ممکن تھی۔ میں اکثر فرنچ زبان سیکھنے کے متعلق محمڈن کالج کے مشہور ہفت زبان رہن پروفیسر مسٹر ہارڈیوچ صاحب کے پاس گیا تھا۔ وہاں بسبیل تذکرہ معلوم ہوا کہ اس کالج میں ہر صوبہ اور ہر ملک کے طالبعلم موجود ہیں جو اپنی زبانیں اچھی طرح جانتے ہیں۔ یہی میں کیا تھا۔ میں اُنکی معرفت سے تلاش کر کر کے ہر ایک کے پاس جاتا رہا اور اُن سب نے بڑی اخلاق و خندہ پیشانی سے میرا خیر مقدم کیا اور اپنا قیمتی وقت خرچ کر کے میری استفسارات کا جواب دیکر مجھے ممنون کیا۔ اسطرح خاص ماہرین کے بتلائے ہوئے الفاظ میں نے اس کتاب میں لکھے ہیں۔ ان کا تلفظ میں نے خود اپنے کانوں سے سُنکر اور بار بار تحقیق کر کے درج کیا ہے۔ جو لفظ اُنکو یاد نہیں آیا سکے اُنکو میں نے خالی چھوڑ دیا ہے تاکہ شائقین لفظ میری کتاب میں ایک بھی [illegible] خالی جگہ کو بیں پر کر سکینگا یا ناظرین خود لینے والے کسی سے پوچھکر لکھ لینگے [illegible] کے نام کے مصنف کی طرح تحریر کی پھیری یا آنکھ [illegible] اسمیں [illegible] ایسا کرتا تو [illegible] بڑی

آسانی سے بہت ہو لئے بن جاتی مگر کام اُس سے کچھ نہ نکلتا۔ مجھے افسوس ہی کہ میں اسمیں
بہر زبان کے کچھ فقرے نہ لکھ سکا اسوجہ سے کہ ایسا کرنے سے اسکا حجم بہت بڑہجاتا اور اتنی
کم قیمت پر نہ بلکستی۔ تاہم میرا ارادہ ہے کہ اگلے ایڈیشن کے وقت میں ضرور اسمیں کچھ
الفاظ بہی اور بڑہا دونگا اور کچھ کار آمد فقرے بہی لکھدونگا تاکہ یہ اور زیادہ مفید ہو سکے
خواہ اسکی قیمت میں اضافہ کرنا پڑے۔ پہلی بار کوئی کام مکمل نہیں ہوتا اور بہت نے کچھ ہوتا ہے
ناظرین۔ آپ سب صاحب واقف ہیں کہ اردو زبان میں کسی غیر زبان کے الفاظ کا ظاہر
کرنا پورے طور سے نہایت مشکل ہے۔ اسلئے مینے اکثر جگہ لفظونکے ٹکڑے کرکے اور اعراب
وغیرہ لگا کر کوشش کی ہے کہ جہاں تک ممکن ہو تلفظ زیادہ سے زیادہ ملتا ہوا ظاہر ہو سکے
خصوصًا یے اور واو کے مختلف صورتوں کو ٹھیک ظاہر کرنیکے لئے مینے جو طریقہ اس کتاب
میں رکھا ہے اُسکی مثالیں اسطرح سمجھئے اور پڑہیئے۔
یے کے اوپر زبر ہو تو جیسے غَیر میں نیچے زیر ہو تو جیسے سِیر میں کچھ نہو تو جیسے دیر
و کے اوپر زبر ہو تو جیسے غَور میں۔ پیش ہو تو جیسے تُور میں کچھ نہو تو جیسے شور
اوپر دو زبر ہوں تو سمجھئے کہ دونوں حروف ایسے ملے ہیں جیسے جَنّر میں
مینے تین زبانوں کو ایک ساتھ لکھا ہے نہیں کچھ تعلق دیکھا اسمیں یہ بڑا فائدہ ہو کہ ایک نظر ڈالنے سے
ہی الفاظ ذہن نشین ہو جاتے ہیں اور دو زبانوں کا فرق یا ملان بہی معلوم ہو جاتا ہی۔ اور یہ سمجھ
میں آجاتا ہی کہ اس زبان کے الفاظ کس زبان سے کس طرح بنے ہیں سنسکرت فارسی اور عربی زبانوں
کو مینے دانستہ اسواسطے چھوڑ دیا کہ اول تو انسے کام بہت کم پڑتا ہی اور جنکو پڑتا ہی وہ انکو اپنے گھر آسانی
سے پڑہ لیتے ہیں۔ انگریزی زبان چونکہ زیادہ کار آمد ہے اور مفصل سیکہنی چاہیئے اسلئے اسکے
مینے ایک علٰحدہ کتاب بنام انگلش ٹیچر چھپوائی ہے جنکو ضرورت ہو منگا لیں۔

بندہ پیارے لال

شکریہ

مضمون کتاب کو شروع کرنے سے پیشتر اُن اصحاب کا شکریہ ادا کرنا بھی ضروری ہے جنکی توجہ اور مدد سے یہ کتاب تیار ہوئی ہے۔ ان اصحاب نے بلا کسی معاوضہ یا شناسائی سابق کے محض فائدہ عام کا کام سمجھ کر مجھکو اپنا قیمتی وقت دیا اور اِن زبانوں کو بتلایا۔ اسلیئے میں بھی اپنا فرض سمجھتا ہوں کہ اُنکے نام نامی پبلک پر روشن کردوں۔

کناڑی - عبدالرحیم ممتاز صاحب بی اے کلاس - متوطن بنگلور
تامل - سید منور صاحب - ایف اے کلاس - تناولی -
تلنگی - سید وزیرالدین صاحب - میٹرک کلاس - راجمہندری
گجراتی - عوثی جمیل الدین صاحب - بی اے کلاس - احمدآباد
مرہٹی - شیخ احمد صاحب - ایف اے کلاس - ناسک -
پنجابی - قاضی محمد شفیع صاحب - بی اے کلاس - گجرات پنجاب
پشتو - امین اللہ خانصاحب بی اے کلاس - پشاور -
بلوچی - اعظم خانصاحب - میٹرک کلاس - روجہان ضلع ڈیرہ غازی خان -
ترکی - احمد کمال آفندی صاحب - کلاس ۹ - قسطنطنیہ
برہمی - سلیمان ابراہیم صاحب - کلاس ۶ - رنگون -

باقی اصحاب نے جو چھوٹی چھوٹی زبانیں بتلائیں انکا حوالہ اُسی زبان کے ساتھ دیا ہے - انکا بھی شکریہ ادا کرتا ہوں -
جاپانی - زبان [illegible] اہل جاپان سے دریافت کی کچھ مسٹر شفیع صاحب کی کتاب [illegible] کی کتاب سے
چینی - زبان کا [illegible] کچھ ترکستان [illegible] صاحب کی کتاب سے دولی کچھ ڈاکٹر [illegible] کی کتاب سے

کون زبان کہاں بولی جاتی ہے

کناڑی زبان - میسور کے علاقہ میں - علاقہ ملیبار و کنارہ میں بھی
تلنگی - حیدرآباد دکن کے علاقہ میں - مدراس کے شمال غربی علاقہ میں -
تامل - مدراس کے جنوبی شمالی و مغربی میں - [illegible]
ملیالم - ریاست کوچین [illegible] وغیرہ میں - اُڑیا - اُڑیسہ کے علاقہ میں
گجراتی - بمبئی بڑودہ - احمدآباد وغیرہ کے علاقہ میں - مرہٹی - پونا برار ممالک متوسط کے علاقہ میں -

اپنا کام اس طرح نکالو

بول چال شروع میں تم ضرورت الفاظ کو ملا کر ٹوٹا پھوٹا فقرہ بنا کر بولو اور اشارہ سے مطلب سمجھاؤ۔ دوسرا شخص جو تم سے بات کرے اُسکے فقرے میں سے خاص الفاظ کے معنی سمجھ کر باقی کا مطلب عقل سے معلوم کر لو تم کو اپنی سمجھ پر فہیم شخص سمجھ نہایت ضروری الفاظ میں آہستہ آہستہ سمجھا کر ہی گفتگو کرنی پڑیگا۔ کسی شہر میں جا کر وہاں کی زبان بولنے و سمجھنے کا اچھا طریقہ یہ ہے کہ پہلے چند روز وہاں کے لوگوں کی بولی غور سے سنکر اور جسقدر سمجھ میں آوے اسکو ذہن میں بٹھاتے جاؤ اور پہلے بہت تھوڑے معمولی الفاظ بولو۔ اسی طرح رفتہ رفتہ زیادہ سمجھنے و بولنے کے لائق ہو جاؤ گے جو الفاظ نہ معلوم ہوں انکو لکھتے جاؤ اور پوچھتے

خطوط پڑھنا۔ جو خط آوے پہلے اُسکو یہ دیکھو کہ اسکے حروف کس زبان کے حروف سے ملتے ہیں پھر جا کر کتاب میں سے زبان کا صفحہ کھولکر سامنے رکھلو پھر اُسکے حروف کو پہچانکر پڑھنے کی کوشش کرو۔ سب سے بڑی غرض ایسے خطوط کے پڑھنے سے یہ ہوتی ہے کہ کاتب کا پتہ اور چیز بھیجنے والے کا نام معلوم ہو جاوے۔ سو یہ بڑی آسانی سے ایک غور کی نگاہ ڈالنے سے ہو سکتا ہے۔ اگر تحریر شکستہ ہو تو پہلے تمہارا پتہ جو اُسنے لکھا ہو اُسکو پڑھکر اُسکے ہر ایک حرف کو تحریر کی شکل کا طرز سمجھلو پھر جو چیزیں تمہارے یہاں ہیں انکے نام اُسمیں کہیں لکھے ہونگے اُنکو تلاش کر لو اور انکے آگے پیچھے کے الفاظ بھی مطلب سے نکال لو۔ بھیجنے والے کا پتہ اول تو حروف کو ملانے سے معلوم ہو ہی جاویگا کیونکہ معمولی نام ہوگا پھر بھی کچھ دقت ہو تو ڈاک خانہ کے مہر وغیرہ کو ملا کر سمجھ لو۔

مختلف زبانوں کے حروف

ہم ہر زبان کے حروف کی شکل آگے چلکر بتلا دینگے۔ ہر زبان کے حروف ناگری بھاشا کے حروف کے موافق لکھے ہیں اسلئے ہر ایک حرف کی آواز و استعمال اُسی نمبر کے ناگری کے حرف کے موافق سمجھ لو۔

مرہٹی زبان کے حروف بالکل ناگری کے سے ہوتے ہیں اسلئے نہیں لکھے۔ پشتو و بلوچی زبانیں فارسی حروف میں لکھی جاتی ہیں۔ ترکی زبان عربی حروف میں۔ چینی جاپانی تحریریں اول تو بہت پیچدار ہوتی ہیں پھر اس ملک میں انسے کام بہت کم پڑتا ہے اسلئے انکا لکھنا فضول سمجھکر چھوڑ دیا۔ صرافی۔ مارواڑی کیتھی وغیرہ کے حروف ناگری سے مختلف ہوتے ہیں ورنہ ان سے بہت کام پڑتا ہے اسلئے اُنکے حروف بھی لکھدئے ہیں۔ سب زبانوں کے حروف کے نقشے کتاب کے اخیر کی طرف دیکھو۔

بنگالی گجراتی مرہٹی تامل تلنگی کناڑی زبانیں

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
ایک	ایک	اک	ایک	ونڈرو	دکٹی	اوندم
دو	دوئی	بے	دون	اِرنڈو	اونڈو	اینرڈو
تین	تین	ترن	تین	مونڈرو	مونڈو	مورو
چار	چار	چار	چار	نانگو	نالگو	نالکو
پانچ	پانچ	پانچ	پانچ	اینیدو	آئی دو	ائی دو
چھ	چھے	چھا	سہا	آرو	آرو	آرو
سات	شات	سات	سات	ییجو	ایڑو	ییڑو
اٹھ	اٹھ	اٹھ	اٹھ	ایٹو	ایٹمدی	اینٹو
نو	نوے	نو	نؤ	تومبدو	تومدی	آن بتو
دس	دوش	دس	دہا	پتو	پدی	ہتو
گیارہ	ایگارو	اگیار	اکرا	پدنونڈرو	پدکونڈو	ہنّوندو
بیس	کڑی	ویس	ویس	اِروبدو	اِروئی	اِپتو
سو	ایکشو	سو	شے	نورو	نورو	نورو
ہزار	ہجار	ہزار	ہزار	آئرم	ویئی	ساویرا
ادھا	اودھک	اردھو	ارّدھا	ارئی	سگم	اردھا
اکیلا	ایکل	اکیلو	ایکٹا	تنی	اونٹری	ببیٹی
خوب	خوب	سکھلوں	سرس	اِلّام	اندرو	ہلا
پہلا	پرتھم	پہیلا	پہیلا	مُدل	مودالی	مدلنیدو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
کون	کے	کوڑ	کونڑ	یار	یورُہ	یارُو
کہاں	کوتھایے	کیاں	کوٹھیں	ینگے	ایک کڑا	ایل لی
کدھر	کوندی کے	کیے طرف	کوٹھے	اورم	ایے ڈو	ایل لی
کب	کوکون	کیا رے	کیے وہاں	یپ پوڑو	ایپے پڑو	یاواگ
کیا	کی	شوں	کائے	یِنا	ایمی کو	ینے نو
کیسا	کیے مون	کیے ووں	کسا	یپ پڑی	ایے لاگا	ییٹ تھا
کیوں	کے نو	کیم	کاں	ین	یپ ڈوکو	یاکے
کتنا	کوتو	کیٹلوں	کیتی وڑھا	یوڑا او	ایتا تا	یشتو
ایسا	ایمی رو	ایے ووں	اسا	اپپڑی	الاگا	اِنتا تھا
یہ	ایی	آ	ہا	اِڈو	اِدی	ایدو
وہ	او	تے	تو	اوو	ادی	آدو
[illegible]	تاہر	تیو او	تے	[illegible]	وانڈ	اندو
وہاں	سیکھانے	تیاں	تیتھیں	انگے	اک کڑا	الی لی
یہاں	ایکھانے	اہیں	ایتھیں	اِنگے	اِک کڑا	الِ لی
ادھر	ایے دیکے	آم	اِی کڑے	اِنگے	ایا ٹو	ای کڑے
اودھر	اوودی کے	تیم	پی کڑے	انگے	اٹو	آ کڑے
ایسے	ایے مونا	آ ماسٹے	[illegible]	آگیتی [illegible]	اندیکو سم	ایدیے کھکرا
آخری	شیشی	آخری	شیوٹ سا	کڑے سی	چورا	کڑسیکے وو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
میں	آمی	ہوں	مي	نان	نینے نو	نانو
ہم	امرا	امو	آمہی	نام	میمُوں	نا وُو
تم	توُمی	تمو	توُمہی	نی	نُو وُو	نی وُو
میرا	آمار	مارُوں	ماجہا	ین نوڈیہ	نا دی	نن نادُو
ہمارا	آماڈیے	امارُوں	آمہسا	نم موڈییہ	نا دی	یم ما
تمہارا	تُومار	تمارُوں	تُم سا	اُم موڈییہ	نی دی	نم ما
اوسکا	اور	تے نوں	تیاسا	اونوڈییہ	وارڈی	اوَرا
مجھکو	آماکیے	مینے	ملا	ئیک کُو	ناکُو	ننا گو
سے	تیئے کیے	تھی	ہُوں	مُدل	تن چیا	اِندا
تک	اوجہی	سوُدھی	پریئنت	ورچی	ورکو	ٹکا
پر	اُپوریے	اُوپر	ور	میے لیے	میدا	مینے لیے
میں	بھی تو ریے	ماں	آت	اُل لیے	لونا	اُڑ لیگے
کو	کیے	مینے	لا	کُو	کی	نگیے
کا	ایر	نو	سا	اُڈیا	یوک کا	اونا
نے	تیئے	ئیے	نیے	+	+	+
اور	آر	اینے	آنی	اِنا نُم	مری یُو	مت تُو
یا	کِبا	اتھوا	اتھوا	ال لدُ	لیکا	اتھوا
ہر ایک	پرتیک	ہر ایک	پرتیک	وووونڈرو	پرتی دوئی	پرتی وندُ

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کنارٹی
تو	تماہاپے	تو	تم	آل	ایپ سٹے	اڈو
لیکن	کن تو	پرنتو	پرنتو	آنال	ائی ہیتے	آدر بیے
شاید	جو دولیا	گمنڈو کر کیاپے	کرا چیت	دورو ویلاوا	کا بولو	بہو دو
ضرور	اوشیہ	دوپ	ہٹ کون	کتاہے تک	تپ ہیکا	اگتیہ واکی
فوراً	شنگھر	شیٹ	تت کال	اڑلیٹے	تک کیٹم	تک کمنیٹر
بس	بوشی	لبھرا	پیشریٹ	پودوم	چالو	ساکو
ٹھہرو	واڑاؤ	ٹھیرو	تھانبا	پکورو	آگو	نلو
بقیہ	لی لو	[illegible]	[illegible]	[illegible]	کتکا	پچاہا
بیشک	اوشیہ	بیشک	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ہاں	ہے	ہاں	ہوہے	ام	آدو	ہو دو
نہیں	نا	نا	ناہیں	الیتی	ہے وو	الا
پھر	آوار	وچھی	پونہ	مارو پڑی	مرئی پو	تیرگیا
آج	آچکے	آجے	آج	انڈرو	ایپڈیا	ایی ہوتا
کل	کال	کالیے	اوریاں	ناڑیک کو	ایپ پو	نار جیے
صبح	شوکلا	سوار پربھات	سکاڑ	کالے	اوڈنا	بیے گا
شام	شندھیا	سانج	سندھیاکال	مالے	سایترم	سانگکال
دوپہر	ڈوپہر	بپار	ڈپار	مدیم	مدھیانم	
ابھی	ایسنہ کمن	ہوسے	آتاں	ایپ ہووو	ایپ ہڈو	ایپاگا

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کنڑی
دن	دین	دیوس	دِوس	نال	پگلو	ہگلو
رات	راتری	راتری	راتر	ازوٹو	راتری	راتری
گھنٹہ	گھونٹا	کلاک	تاس	منٹری	گھنٹہ	گھنٹہ
ہفتہ	سپتاہ	اٹھواریا	اٹھوارا	وارم	وارم	وار
مہینہ	مانش	ماس	مہینا	مادم	مانسم	ٹنگالو
سال	بوچھور	ورش	ورش	ورشم	سم تسرم	برشا
بارش	ورشٹی	پرساد	پرجنیہ	مشری	ورشم	سیلے
ہوا	باتش	ہوا	وایو	کاٹرو	گالی	گھالی
دھوپ	راود	تڑکو	اوُن	ٹیئیل	اینڈا	وسلو
سایہ	چھایا	پرچھایو	سادیا	نیزل	نی ڈرا	نیر ڈھ
روشنی	آلو	اجوانٹرو	پرکاش	شیچ چم	دیلوگو	ویلاکو
اندھیرا	اندھکار	اندھارون	اندہار	ارولو	چیکٹی	کت تیلے
دھواں	دھوناو	دھوانڑو	دھوور	پوئی	پوگا	ہوگیے
سردی	ٹھنڈا	ٹاڑہ	ٹھنڈی	کولیر	سلیا	چھٹری
گرمی	گرم	گرمی	ردکشمن تا	سورٹون	ویٹری	اوشنا
وقت	شمیہ	ویلا	ویلا	سے رم	مچل لا	ستھتا
طرف	دیک	طرف	کڑسے	پکم	ودیکم پو	کڑپے
فاصلہ	تو فات	چھٹوان	انتر	تورم	دورم	دورا

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
بازار	باجار	چوٹو	بجار	سندی	بزارو	پیٹے سیٹے
دوکان	دوکان	دکان	دکان	کڑئی	ڈوکانٹرم	انگڑی
مکان	باڑی	گھر	گھر	دی ڑو	ال لو	سینے
محلہ	پاڑا	موہلہ	گل لی	وٹ ٹارم	وی دھیا	بی دھیا
سرائے	سُورایے	ومی سی	دھرم شالا	چھترم	سہیٹو	چھترا
دروازہ	دوروجا	بارڑو	دار	کراو	تلو پلو	باگلو
پاخانہ	پائی کھانا	جازرو	شوچ کوپ	ککسو	مردگوڈولتی	بیت تلو
کمرہ	گھربے	اورڈی	کھولی	اریی	گدیی	کوٹھری
چھت	چھات	چھت	چھت	کورئی	کپ پو	
زینہ	شی ڑیی	دادبر	جینڑان	ییٹیڑیا	میٹ لو	میٹا لو
کھڑکی	جانالا	کھڑیی	کھڑکیا	جنا نل	کٹ کیا	کنڈکی
کنواں	پات کو	کوُدو	آڑ	کیڑاشڑو	کوُ ہی	بجاوی
باغ	باگان	باگ	باگ	توٹم	توٹا	توٹا
درخت	گاچھ	جھاڑ	ژہاڑ	مرم	چیٹو	گڑا
راستہ	راستا	باٹ	رستا	پادئی	واریا	داری
گاڑھی	گاڑی	گاڑی	گاڑی	وندیا	بنڈیی	بنڈیی
قلی	موجور	مجور	ہمال	کولی	کولی	کلی

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
پلنگ	کھاٹ	پلنگ	پلنگ	کٹٹل	سن سمُو	منچا
کرسی	کیڈیرا	کرسی	کھرچی	نارکالی	کرسی	کرچی
میز	میج	ٹیبل	ٹیبل	میج پلی	بلّا	میجو
چراغ	پردیپ	دیوو	دیوا	ڈنگکو	دیپم	دیپ
پنکھا	پانکھا	پنکھا	پنکھا	وسیری	ویسنی کرا	ویچارنگے
تالا	تالا	تالوں	کلُف	پوٹو	کپّا	بیگا
تالی	چابی	تالی	کِلّی	تراوکول	چے وی	بی گدکی
اسباب	جنس پاتر	سامان	سامان	تنامان	سامانو	سامان
بکس	بکسو	پیٹی	پیٹی	پیٹی	پیٹی	پیٹیگی
بستر	وچھانا	پتھاری	وچھونا	پڑکّی	[illegible]	ہاسیگے
کپڑا	کاپڑ	لُگڑوں	کاپڑ	لونگی	[illegible]	وستا سیٹے
جوتا	جوتو	جوڑا	جوڑا	سیرپو	جوڑاپُلا	جوڑو
ٹوپی	ٹوپی	ٹوپی	ٹوپی	تٹ پیا	ٹوپی	کلاوی
چھری	چھوری	چھریا	چھری	سے رصی	بیسٹ کتّم	کتی
چھتری	چھاتی	چھتری	چھتری	گوڈی	گوڈگو	کوڑیپ
آئینہ	دوربوت	درپن	آرسیا	کنّاڈی	اددمو	کانادی
کھٹمل	چھارپوکا	مانکڑ	ڈھیکوس		نلّی	تگنیبی

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگو	
کھانا	کھا بار	کھاوانو	الّنا	ساپاڑو	ان ایم	اُدنا
پانی	جول	پانڑی	پانٹری	تن نیر	نی لو	نی رُو
دودھ	دودھ	دُدھ	دُودھ	پال	پالو	ہالو
مکھن	ماکھون	مانکھن	لونڑی	وین نی	دین نا	بین نیے
پھل	پھول	پھل	پھٹر	پیٹرم	پھلم	ہنا گو
ترکاری	تورکاری	شاک	بھاجی	کایے کری	کورا گاتا یا	بیپی پلو
دوا	اوشدھ	اوشدہ	اوشدھ	مرندھو	مندھو	مرندھو
شکر	چینی	کھانڈ	ساکھر	سرکری	پچدارا	سکریے
نمک	نُون	می ٹھو کی	میٹھ	اُپّو	اپّو	اُپّو
شراب	مود	دارُو	دارُد	سارایم	رم مٹو	سارایا
چاہ	چاہ	چاہ	چاہ	ستے ایلی	چاہی	سیتے سلے
بھرجت	بوردت	برٹنٹ	بیرٹ	پنیک ٹکی	منیچو	سنیچو
چرٹ	چیرٹ	بجی رٹ	چیرٹا	سیگرٹ گو	سیگریٹ	چوٹا
دیاسلائی	دیشالائی	دیواسلائی	آگ کاڑی	تیکی کچی	اگی پیٹا	شیکی گنڈ
آگ	آگن	دیوتا	دیسنو	نڑپ پو	آگ گی	ینگی
بھوکا	کھدارتو	بھوکھو	بھوکیلا	لیسی پوتا	آکی لی گا	ایبا دوو
پیاسا	پپاشا	ترسیو	ترانہیلا	تاکو ملا	واھو گا	پاپا سے
گلاس	گیلاس	گلاس	ماسیا	گلاس	چمبو	چمبو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
کتاب	بوئی	چوپڑی	پُستک	پُستکم	پُستکمُ	پُستکا
اخبار	کھوبرن کاگج	ورتمان پتر	ورتمان پتر	ورتمانم	وارتا	سماچار
کاغذ	کاگوج	کاگز	کاگد	کاگدم	کاگتم	کاگدا
قلم	کولم	لیکھنڑی	لیکھنڑی	پینا	کلمو	لیکھنی
دوات	دُوات	کھڑیا	داُت	میک کُڑو	بُڈّی	سی بُڈّی
لفافہ	کھام	کوَر	لکھوٹا	لکُٹّے	سنچی	[illegible]
چاقو	چھُری	چاکو	ساکو	کتّی	چاکو	چاکا
اشتہار		جاہریے	جاہرات	پرسوُرم	پرکٹنا	پرکٹنے
روپیہ	ٹاکا	رُوپیو	رُپایا	رُوبھائی	رُپائی	رُپائی
پیسہ	پویشہ	پیسو	پیسا	ٹُٹُو	ڈبُّو	دُڈّو
خیر شہر	پویشہ	پرچوٹن	کھُروا	چِلّ ریّی	چِلّ را	چِلّ ہیے
رسید	روشید	پہونچ	پاوتی	رسیدُو	رسید	رسیدی
حساب	حساب	حساب	ہشیب	کنڑکّو	لیک کھا	لیک کھا
کرایہ	بھاڑا	بھاڑوں	بھاڑہ	واڑکھئی	اڈّی	واڑی سگّے
پیشگی	اگاڑی		اگا او	اِچ چارم	منبدُوگا	مُنگدیے
نرخ	دَر	بھاو	بھاو	ویّی دم	لیکھا	درا
سود	شودو	ویاج	ویاز	وٹّی	وڈّی	[illegible]

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کنڑی
نوکر	چاکور	چاکر	ساکر	ویلیکارن	نوکرو	آلو
حلوائی	موییرا	کندوئی	حلوائی	مٹائی کارن	مٹھائی واڑو	مٹھائی ماردان
دھوبیہ	دھوپا	دھوبی	پریٹ	ون نان	اُتکواڑو	اگسا
درزی	دورجی	درجی	شمپی	تیل کارن	کُٹّو واڑو	درجی
نائی	ناپیت	حجّام	نھاوی	ناسوُون	منگلی	چھپرامارڈووان
سوداگر	شوداگر	ویپاری	ویاپاری	ویاپاری	ورتکوڑو	ویاپاری
حکیم	بودی	ویدیا	وید	ڈئیتن	ویدگوڑو	ویدکا
بیمار	بیرام	ماندو	آزاری	سیککالی	جبّو	کائیلے
بڈھا	بُوڑو	گھرڈو	مھاتارا	کرڈاون	مسلی گا	مُدگا
مرد	پُرش	مانڑس	منش	آن	موگا منشی	گنڈسو
عورت	ستی لوکش	بیرِیا	استری	پینّ	آڑ منشی	ہنگسو
بچہ	بالوک	بالکا	مُول	کوژندئی	پلّا	کُوسو
مسافر	جاتری	ویٹ مارگو	پردیسی	پرپانڑی	باٹساری	پرپانڑی
چور	چور	تسکر	سور	کلّن	دونگا	کلّا
امیر	بڑولوگ	پیسے دار	ماتبر		گوپّاواڑو	سہوکارا
غریب	گوریب	گریب	گریب		بیدواڑو	بڑوا
جانور	جونتو	جانور	جناور	مرگم	جنتو	مرگا

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
نفع	لابھ	نفا	فائدہ	لابھم	لابھم	نیفے
نقصان	نکشان	نوٹو	توٹا	نشٹم	نشٹم	نشٹا
اودہار	دھار	اُدھار	اُدھار	کڑن	اپ پُو	سالا
نقد	نوگود	روکڑ	نگد	روکم	سُتم مُو	نگدو
مہنگا	ماگ گی	مہنگی	مھاگ	گِراکی	پریہ مُو	اگ گا
سستا	شُوستا	سستا	سُوست	سرسم	چوکگا	تگ گا
نیا	نوتن	نوُون	نوا	پڈہی ییے	کوت تا	ہوتس دوُ
پُرانا	پُرانو	جُونون	جُونا	پڑیا	پاتا	ہڑیے دوُ
اچھا	بھالو	سارون	سانگلا	نل لاُو	من چی	اُڑیپے دوُ
بُرا	مندو	نرسو	وائیٹ	کیٹ ٹدو	چیڑا	کیٹ ٹدو
چھوٹا	چھوٹو	نانو	لہان	سِنّ نا	چِن نا	چِکّ کر
بڑا	بوڑو	موٹو	موٹھا	پیری یا	پید دا	دوڑ دوُ
ہتوڑا	گوہم	اودچھون	کمپی	کنجم	ایک گودا	کم می
بیٹھنا +	بیٹھو	دھابیہ	بیاست	کنجم	ایکپہ گودا	جاستی
ساتھ	سنگے	سنگے	بروبر	کوڑا	توڈا	جتے کا
اکیلا	پرتھو	جُدون	اکٹا	تنیے	بیڑوگا	بے رے
پورا	شمپورنو	پُورو	پورتا	مزودوم	نندا	پورا
گیہم	گوم	اودچھتو	کمپی	کرائی دو	کانسی	گرڑسے

هندي	بنگالي	گجراتي	مرهٹي	تامل	تلنگي	کنڑي
کھینچ	ٹھیک	کھرڑو	برڈبیر	سسرمی	رنجھم	رنجا
غلط	بھول	کھوٹون	سوکی سا	پرہجی	تپپو	شوڑلو
سچ	شوتت	ساچون	کھرا	میمیلی	رجمو	رنجا
جھوٹ	مشتھیا	جوٹھس	کھوٹا	پوئی	اوددمو	شوڑلو
سہل	شوہج	سہل	سوپا	بیسو	سولبھم	سلی سو
مشکل	کٹھن	کٹھن	کٹھین	کرٹم	کشٹمو	کشٹ وادو
چالاکیا	[illegible]	چالاکی	[illegible]	سرکرم	توترانگا	چالاکیتے
دیر	دیری	وار	جگہیران	تاسم	تھلدی	ندھاتا
نرم	نرم	نرم	مئو	میلیپا	ترودوبو	سیتھوبادو
سخت	سوکرا	سکت	کٹھین	کیٹی پان	کٹی	گھٹی بادو
لڑکا	بالا	باپلون	بھوتا	چی لی دانا	سن تا	سنترا
موٹا	موٹا	جاڑو	ڈاڑ	تین تاکلا	لاوو	دپپا
دبلا	لوسیا	تاسبو	موسپ	تیڈا	بیدوکو	اُدھا
چھوٹا	چھوٹا	سیورڈک	ٹھنبھ	اکھیل باتا	تیسرالی تو	اکلا
ہلکا	بلکی	ہلکا	ہلکا	سیلیسیا	تیلکا	[illegible]
بھاری	بھاری	بھاری	وزنی	گن ملا	وردو	بھارادو
تیز	بجوکھی	تیز	تیکھصر	کورمی پانا	پدنو	جوراگی
سست	شوستا	دھیما	منڈ	سوسیری	منڈمو	متیل لیکے

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
اوپر	اوپرُ	اُوپر	ور	میے بیے	پیتا	میے بیے
نیچے	نیچے	نیچے	کھالی	کی ڑیے	کِندا	کیے للیگے
اندر	بھی تورے	اندر	آنت	اُل بیے	لوپ لا	اَوڑ لاگیے
باہر	باہرے	بار	دہیر	ویے رہی تیے	بئی ٹا	ہوراگیے
دور	دُور	چھیٹے	دُور	تُورم	دُورم	دُور
پاس	کاچے	پاسے	زدرٹ	پکت کم	ودّھا	ہن تترا
ٹھنڈا	ٹھنڈا	لاڈون	ٹھنڈ	آرِپپون	سل لا	ٹپو
گرم	گورم	گرم	اُوشن	شوڑلاّ	دیے ری	وِسی
مہربان	دیالو	مہربان	کرپالو	نن بن	دیاگلا	دیا
ناراض	راگ کورا	ناراج	راگیٹ	من سِل لائی	کوپ موگا	کوپا
عقلمند	بُدّھمان	اکل بھر	بُدّھمان	پُت تی سالی	بُدّھی منترُو	جانئر
بیوقوف	مُرکھو	مُورکھ	مُورکھ	مُٹ ٹال	بدھتی ہینڈرُو	رچ جا
آگے	شُمکھے	آگل	پُورھین	مُن سینے	مُن دُو	مُن دیے
پیچھے	پیچھانے	پاچھل	ماگین	پِن سینے	ویے نکا	ہِن دیے
بچپن	بُدّھے	ویچ	ناڑوبل	بدّھیا	بدّھیا	
آرام	آرام	سُکھ	وشرانتی	سُکھم	سُکھم	آنندا
تکلیف	کوشٹو	دُکھ	تسدہی	کشٹم	کشٹم	تُندرِیے
درد	ویے تھا	درد	دُکھ	ولی	نوپی	نو وو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
خوف	بھوسے	لوہی	بھی تی	بَیم	بھیم	بھیا
غصہ	راگ	گُسّہ	کرودھ	کوبھم	کوپم	کوپا
فکر	چنتا	فِکر	کالجی	دِسنم	وِچارم	وچی پینا
خوشی	آنندو	ہرش	آنند	سنتوشم	اُلّاسم	اُلّاسا
رحم	دَیا	کرونڑا	دیا	ارکّم	کرونڑا	کرونڑا
فرصت	پھرصت	پھرصد	سَوَڑ	اِڑی	شلووا	ساوکاشا
کوشش	چیشٹا	کوشش	پریتن	مُویرچی	تن ٹالو	پِشرم
پسند	پوچھندو	پسند	پسنت	نیرتپانی	اِرم یگا	ایکیش سُوتُو
سلام	پرنام	سلام	سلام		وندنم	نمسکارہ
شکریہ	اُپ کرت	آبھار	آبھار	وندنم		وندیسے
تصویر	چھوبی	چھچھوی	تصویر	شِتّرم	بوم ما	پاٹھا
چیز	جنیش	وستو	وستو	پوہل	وستو	وستو
جگہ	جایگا	جگیا	ژاگا	اڑم	اِستھلم	استھڑا
تعداد	سکو تو	گڑن تری	سنکھیا	تینکھیی	تیکیا	سنکھے
وزن	اوزون	بھارن	وزن	ٹیٹم	بروڈو	تُوکا
ڈھیر	اِستوبارکا	ڈھگ لو	ڈھیگ	گووی یل	گٹ ٹا	گڑڑھے
ٹکڑا	ٹکرو	ٹُکڑو		پاگم	ٹکّا	ٹن ڈو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
انا	آشا	آوؤون	ییے نئر	درو بڈو	وشتوٹا	وررودو
جانا	جاوا	جوون	زانٹریے	پودو	ویے لوٹا	ہوگو بڈو
کہنا	بولا	کہہ دون	مھانٹرین	شلّو ودو	چپے پوٹا	ہوٹر ددو
سننا	شونا	سانبھل ئون	آئی کرٹین	کیٹ ہدو	دیی توٹا	کیے ٹرودو
دیکھنا	دکھا	جووں	پاہٹرین	پاریڈو	چوچوٹا	نوٹرو بڈو
دکھانا	دیے کھالو	دیکھاڑوون	واکھوٹرین	کاٹو ودو	سوپوٹا	توڑیی سوندو
رونا	کاندا	رودو	ریڈٹرین	ارڈو ددو	ایڈ چوٹا	الو ودو
ہنسنا	ہاشا	ہنسوون	ہانسٹرین	سیریا پڈو	لوّوٹا	نگو ودو
سونا	گھمونو	سوئی رہ دون	نی زٹرین	ٹنگ ددو	پندراپوڑٹا	ملگو ودو
جگانا	جاگانو	جگاڑوون	جاگرت کرنیے	پیڑگو ددو	لیے پیٹا	لیےٹرودو
کھانا	کھایا	کھاوون	کھاٹرین	ٹنگ دل	تی تنوٹا	تین نودو
پینا	کھاوا	پی وون	پیٹرین	کوڑ تیل	تراگوٹا	کڑمی پودو
لینا	نیوا	لیے وون	گھیٹرین	وانگدل	پچو کوٹا	[illegible]
دینا	دیوا	دیوون	دیٹرین	کوڑپ پڈو	اپچ پچوٹا	[illegible]
خریدنا	کیے تا	ویے چالی لیوون	چوکت گھیٹرین	وانگدل	کوچوٹا	[illegible]
بیچنا	بیے چا	ویچوون	وِک ٹرین	وِپ نئی	امم موٹا	مارودو
مانگنا	چاوا	مانگسوون	مانگٹرین	کیٹ پڈو	اڈگو کوٹا	کیڑلو ودو
بھیجنا	پاٹھانو	موکل وون	پاٹھوٹرین	انوپو ددو	پیم پچوٹا	کلوہی سوواڈو
بدلنا	بودلانا	بدلوون	پالٹٹرین	ماروگدل	مارچوٹا	بدلی مارڈو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
پوچھنا	جگگیشا کورا	پوچھووں	وچارڑین	کیٹروی	اڑگوٹا	کیٹرپوودو
بتلانا	بولا	وشنی وووں	سانگرٹین	کاٹ دل	چھوٹا	توزیاسودو
پڑہنا	پوڑا	داچووں	واسڑین	پڑیتل	سدوودوٹا	اودوودو
لکھنا	لیکھا	لکھوں	لکھیڑین	بڑذدل	ورا پوٹا	بریپوودو
کرنا	کورا	کرڈوں	کیڑین	سیپامیال	چیچے پوٹا	ایسی پوودو
جانا	جانا	جانرڈوں	مابینتنسیرین	اری ول	نیپوسوکوٹا	پی ریی یودو
رہنا	تھاکا	رہ ووں	راہرٹین	وسیتل	انڈٹا	ایی رووڈو
رکھنا	راکھا	رکھوون	ٹھیورڑین	وتیتل	ان چھوٹا	مبرگوودو
گھٹانا	کوم کرا	اوچھوکروں	کمی کرنی	کوریتل	تنگی چھوٹا	کریمی ماڑوڈو
بڑھانا	باڑھائو	وگمرووں	بڑھاون	ابرتل	ہیچین چوٹا	ہیچ جیوودو
بھرنا	بھورا	بھرووں	بھرینے	نرپ پو	نن دین چوٹا	تم بوودو
نکالنا	بارکورا	کاڑھووں	کاڑھنا	نی کدل	نی پوٹا	سیتےگی یوودو
کھینچنا	ٹانا	کھانچووں	اوڑہ ڑین	ارڑ پوٹ	لاگسٹا	بریی یوٹارودو
پھینکنا	پھیلا	پھیکووں	پھینکرنید	بیپی پوڑدل	پاریپے پوٹا	بیسی یوودو
باندھنا	باندا	باندھووں	باندھرپے	کٹ دل	کٹ تو ٹا	کٹ ٹوودو
توڑنا	بھانگا	توڑرووں	توڑنٹرپے	امرتیتل	وِرڈگاری کوٹا	موری پوودو
جلانا	پوڑ دنو	بال ووں	جارڑین	تیپی رپتل	کال چوٹا	سوڑوودو
کاٹنا	کاٹا	کرڈووں	کاپڑپے	ارنتل	کو پوٹا	کوپی یوودو
دبانا	سیپے یا	دباووں	داوڑین	اَمک کو	نوک کوٹا	ادمو وودو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
سمجھانا	بوجھانو	سمجھاوون	سمجھوت تیسے	پیتریپا پہرت تو دو	بیتے او پوٹا	توڑ سو دو
بیٹھنا	بیشا	ولیس وون	وسس بین	اٹکارودو	کرچو نوٹا	کت ٹکسالودو
اُٹھانا	الاٹھا	اُٹھو وُن	اُٹھٹ رین	پڑوندی پدو	پیے جیٹا	نیے ٹرلودو
اوٹھانا	توُلا	اُپاڑدون	اُکل ڑین	پیٹرپ پودو	ایت لوٹا	ین لودو
بیے چلنا	نی بیے جادا	پے ای جوُن	گیہان ٹرین	کن ڈو پوپیے	نی ٹوگونی لوٹا	سکن ہودو
لڑنا	جھوگڑا کرا	لڑدون	بھانڈ ٹینا	سینڈے پیری دو	پوٹلا دوٹا	مارودو
مارنا	مارا	مار دوُن	مار ڑین	ارڈی پدو	کو لوٹا	ہوڑ لیوادو
چلانا	چیہہ چالنو	بُم پاڑدی	اورڈیے	کوپا ڑیبیل	آرا چوٹا	گوگو ودو
ٹھکنا	ٹھوگا	ٹھگوون	بھس ٹیے	پیے ماٹرل	داغا	موسا مارہودو
بہکانا	بھولانو	بہکاوون	بھیٹ ڈیٹرین	تنڈو دو	بدزگن سوٹا	اک سودودو
چھیننا	کاڑا	چھین لی لیو	اورڑیے	پیٹرنگدل	لاگوگنو ٹا	کت تو کرلویدو
چھپانا	لکانو	چھپاوون	اپ وٹرین	ٹریت تل	داچپا	بچو کوڑ لودو
چورانا	چوری کرا	چوروون	سوزٹیے	تیر ڈ ڑ	دونگن چپلا	کرٹی یودو
تلاش کرنا	کھوجا	شودھوُن	شودہ کرٹین	پیتے ڑ	کنو گنوٹا	ہڑکودو
مدد کرنا	شاہیچ جرکرا	مدد کردیا	سہائے کرٹین	اُدوبی سہایا	سہایچ یوٹا	سہاے مارڈو
خراب کرنا	نوشٹو کورا	کھراب کرو	کھراب کرنا	کیے ڑو پدو	چیے ڑو یوٹا	کیے ٹیے سودو
بند کرنا	بوند و کورا	داس دوُنا	وند کرنا	موڑ دو	مو یوٹا	بچ بیودو

ہندی	بنگالی	گجراتی	مرہٹی	تامل	تلنگی	کناڑی
تقصیر مارنا	چوٹر مارا	تقصیر ماروی	توندہ اتلا دیڑ	اڑیپ پڈو	مار چٹا	کپا ڑکیپاکو
گالی دینا	گال دیوا	گاڑ دیوی	شی دی دی	تیپے سو ودو	تٹ لوٹٹا	وٹی لو ودو
پیشاب کرنا	پیشاب کورا	موتر ودوں	لگہہ دی	مدتر م پیا	اُنتو پیئے لوٹا	سوتر ماڑ وکو
بچھانہ جانا	بچ جیہے جاوا	جاجر زاوٗن	شوچ	کول لی کیو بیہ	چمبا کی دولی دیتا	ہیے لو و دو
حقہ پینا	تا ماک کھاوا	ہوکا پینا	وی ٹری دو	سرٹ کدیکب	کال چٹا	بیے ڈو ودو
شمار کرنا	گونا	گنتڑ وتہ	موزنٹریے	شمار بیچے ہرڈو	لیک کھا ییٹا	جیے ڑاالسدو
عرض کرنا	بولا	عرض کرنا	وِنت لی کریٹ	چلی بہر دو	منی وچ لوٹا	کوری کینا ڑو
جواب دینا	جودا و دیا	جواب الگھوو	اُتر ویڑیٹ	بدل	اُترا سوٹا	اُترا کوڑ وودو
شکایت کرنا	نالش کورا	فریاد کرون	تکرار کرسینے	گھا رچلی گرہی	فریا دو	نیچ بیے ماڑ وودو
معاف کرنا	کھما کورا	کھشما کردی	کھشما کراپے	سنا نیپ لو	کھشمن چپا	کھشمی سو ودو
ہنسی اڑانا	ٹھٹھا کورا	مسکری کروا	چیڑ ونڑیٹ	پیرنگا سم چپا	ویکٹ کی پنچھا	ہاسیا ماڑ

ملیالی زبان

یہ ٹراونکور۔ کوچین۔ ملیبار میں بولی جاتی ہے۔ اسکے بولنے والے بہت ہیں مگر ہندوستانی اخرجی کوسٹے پر بہت دور ہیں جہاں جا بجا بھی کام بہت کم پڑتا ہے اسکے بہتیرے الفاظ اصل کنڑی اور سنسکرت کے الفاظ سے ملتے ہیں۔ افسوس ہے کہ اسکا کوئی زیادہ جاننے والا مجھکو نہیں ملا۔ کورگ شفا خانے کے محمد حسین صاحب کچھ تھوڑی سی جانتے تھے انہیں سے جو الفاظ معلوم ہوسکے وہ یہاں لکھتا ہوں۔

میں	یان	دودھ	پال	اچھا	نلی ادہ	ایک	ونہ
تم	نی	پانی	تن نی	برا	نلا ونلا	دو	رڈو
یہ	ادیے	آگ	بنکلی	تھوڑا	سعل پیا	تین	موجی
وہ	ادو	چراغ	وی یا	چاندی	سینگی	چار	نالن
کہاں	یہ اوڑیے	روپیہ	منی	ٹھہرو	نکت	پانچ	پنجی
کیا	بند	دوکان	انگڑی	آنا	با	چھ	آرو
کیسا	بندی	گاڑھی	بنڈی	جانا	پو	سات	ییلے ڑو
یہاں	ای اڑیے	نوکر	آل	سونا	ورنگا	آٹھ	یٹ ٹو
وہاں	اپ پڑیے	دیاسلائی	بنکل بیٹی	کھانا	بائی کنا	نو	دہم ہڈو
اب	اپ پو	دروازہ	باگل	پینا	کوڑیی	دس	پت تو
آج	ان نا	چاقو	کت نی	چرانا	کٹ	سو	نوجی
کل	نا لیے	نہیں	ال لا	[illegible]	[illegible]	آدھا	اردھا
ہاں	نلد					[illegible]	وسیا با

کچھی زبان ــ جیت زبان

جو کاٹھیاواڑ میں بولی جاتی ہے۔ جیت پور کے نشان احمد صاحب ... سے ہم کو ملی اور گجراتی سے بگڑکر بنی معلوم ہوتی ہے۔ اسیواسطے زیادہ نہیں لکھی۔

ایک	ہکڑو	میں	آون	اب	ہنگڑمی	آنا	اچھ
دو	بو	تم	تو	اچھا	مارو	جانا	ونڄ
تین	ترے	یہ	ہی	برا	سارو نئیں	سونا	ستم

پانچ - پنج	وہ - اَڈ	دوکان - ہبٹا	کھانا - کفیڈو
چھ - چھَو	کہان - کیت	چراغ - ٹاپ	پینا - پینٹرو
ساتھ - سیتا	کیا - کرو	دودھ - کفیر	تلاش کرنا - گوٹ تو
دس - ڈوہ	کیسا - کےڑو	آگ - جےرہی	ٹھہرو - انجھوریے
بہت - رنج جو	یہاں - ہیننا یتے	دروازہ - کپاڑ	بیے چلو - گیئی ون
	وہاں - اُت یتے		

ٹوڈوزبان - جو میسور کے ٹوڈو بولتے ہیں - مرکارا کے عبدالرحیم صاحب نے لکھوائی - ملیالی سے بہت ملتی ہے چند الفاظ جو نہیں ملتے یہاں لکھتے ہیں -

آنا - دا | سونا - بیس کو | کھانا - تِن پو | بڑا - من چلو | مین - نیے تو
بیے چلو - تیہس گیئے پو | چُرانا - کودکوتا او |

کوکنی زبان

جو بمبئی کے پاس بولی جاتی ہے - مرکارا کے سید عبدالقادر صاحب نے لکھوائی - گجراتی سے بگڑ کر نہیں معلوم ہوتی ہے -

ہاں - ہیے	جانا - بسو کاز	سستا - سواک
نہیں - نائی	سونا - ڈرگو کاز	مہنگا - مھائیے
بہت - بھل لی	کھانا - جین یو کاز	محصول - کنڈائی
جلدی - دکن	لڑنا - جھوجھون کاز	پاخانہ - پچلو
پیاس - سوس	دینا - دیے آون کاز	پلنگ - ماچو
یہ - ہیں	پاخانہ - ہگو	آگ - اُزو
وہ - تین	حقہ - گڈگڈی	پنکھا - اآون لو
کہاں - کھین	یہاں - ہن گا	دیاسلائی - اوجا پیپی
کیا - کائین	وہاں - ٹن گا	سانپ - پام
اب - اِت تا	ٹھہرو - ابرہ	کھٹمل - یی کھن

یہ فارسی حروف میں لکھی جاتی ہے - کنڑی بالکل ہندوستانی کے موافق ہے صرف وس کو دہا بولتے ہیں

سندھی زبان

پنجابی سے بہت ملتی ہے۔ تھوڑا فرق ہے اسکا نمونہ دکھاتے ہیں۔ نور محمد صاحب ایل ایل بی کلاس متوطن شیخوپورہ نقشہ بنا دینے سے لکھی۔ حروف فارسی میں لکھی جاتی ہے۔

دودھ - کھیر	کیا - چھا	مجھکو - مُکھے	ایک - ہک
اگ - باہ	کون - کیہڑو	میرا - مُنھجو	دو - ب
چھوٹا - ننڈھو	کب - کڈھ	میں - آؤن	تین - ٹریے
بڑا - وڈ	یہ - ہیءُ	آنا - اچنڑ	دس - ڈہ
بھاری - گورو	وہ - ہُو	جانا - ونڑنڑ	گیارہ - یارہ
اوپر - مت سیتھے	کہاں - کاڑے	کہنا - چونڑ	اکیلا - ہیکیلا
نیچے - ہیٹ	ایسا - ایہڑو	سُننا - بُڈھنڑ	آدھا - ادہ
ٹھہرو - ترس	اور - انئی	دیکھنا - ڈسنڑ	دن - ڈینہہ
پیاسا - اُن جایل	سے - کھان	مانگنا - گھورنڑ	اندھیرا - اُگن دہ
ہاں - ہاو	کو - کھے	بیچنا - وکنڑ	ٹھنڈ - ٹھڈ
		اٹھانا - کنڈڑو	

اور کچھ پنجابی الفاظ بتلاتے ہیں جو سندھی میں مروج ہیں

دکھلانا - ونجالنا	توڑنا - ترو ڑنا	زیادہ - ودھیرا
بیٹھنا - ونہنڑان	ملانا - ساڑنا	دیر - چیر
بڑھانا - بدھانا	کاٹنا - وڈھن	تیز - تِرکھا
پھینکنا - سٹنا	تلاش کرنا - گولڑنا	سہل - سوکھا
باندھنا - بنھنا	بند کرنا - ڈاکنڑا	مشکل - اوکھا
		سخت - ڈاڈا
		پتلا - لِس سا

پنجابی۔ پشتو۔ بلوچی۔ شمری کی زبانیں				
ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	شمری
ایک	اِک	یو دا	یک	بِر
دو	دو	دوا	دو	اکی
تین	ترے	دِریے	سِہ	اُسچے
چار	چار	سلور	چہار	دُرت
پانچ	پنج	پنزا	پنچھ	بیش
چھ	چھیے	شپیگ	ششش	التا
سات	ست	اوہ	ہفت	یہ دی
آٹھ	اٹھ	اٹھ	ہشت	سِک کِز
نو	نوَن	نوآن	نوَہنہ	دوک کُز
دس	دس	لس	داہ	اَو اُن
گیارہ	یاران	یوَولس	یازدہ	اَون بِر
بیس	ویہہ	شِل	بیست	برمی
سو	سَو	سِل	سد	یُونہ
آدھا	ادوا	نیم	نیم	یاری
اکیلا	اِکل لا	یوَازیے	یکے تنی یا	تن ہا
سب	سارییے	ٹوَل	کُل	جُملہ

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
مین	مین	جو	مان	بن
تم	تسی	تو	شوما	سیز
ہمیرا	ساڑا	زمان	مائیٹ	بیزیم
تمھارا	تہاڑا	تا	تئی	سیزین
مجھکو	مین نو	زمنگا	منا	بنا
کسکا	کِدا	دُچا	کھئی	کیمین
کیا	کہا	سنگا	چھے رنگا	نسل
اوسکا	اوس کا	داعِل	آن ہی ہیے	اونن
یہ	ای ہ	وا	ایے	بو
وہ	او ہ	آغاہ	آ	شو
یہاں	ایتھے	دنیے	ایے زا	بُریا
وہاں	اوتھے	ہلتا	او زا	اُریا
کہاں	کتھے	کم زاسیے	تھاہن وا	نیرہ دی
کیوں	کی تیئیے	سو	تئیے	بنے ایچہ چمن
کون	کیہڑا	نُشنگ	کھنڈام	کم
کب	کد	گلا	کھڑان وقتا	نیے زہی مان
ابھی	ہنو تر	اشس	ای	شمدی
آج	اجیے	نند	مرد شپی	بوگیونا
کل	کل	ہلبا	باندھا	یارن
صبح	[illegible]	سحر	باندھا	صباح
سوت نام	[illegible]	ما تام	پنکھیا	اکشام

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
دن	دہاڑی	رُواز	روشن	گیُن
رات	رات	شپا	شَنو	گیجین
سردی	سردی	ساڑا	گواہر	کیش
گرمی	گرمی	گرمی	گرم	یاز
ہوا	وا	باد	گواز	ہوا
بارش	مینہ	باران	گوارش	یاغ مور
سایہ	چھان	سورسیے	مسا	
اندھیرا	انھیرا	تیارہ	اندھرا	کرانلک
دھواں	دُآں	لوگے	دُون ہان	دُمان
اگ	اگ	اور	آس	آتش
پانی	پانڑی	اوبو	آف	صُو
برف	برف	واورا	برف	قار
کنواں	کھوہ	کوُاہیے	چھاز	کوُآ
دودھ	دُدہ	سپیے	شتیر	سُٹ
مکھن	مکھنڑ	کچھ	موشن	تریاغ
مٹھائی	مٹھیائی	خوگنہ	دھشر	شکرلی
نمک	نمک	کاڈگا	وھاز	تُتز
روٹی	روٹی	ڈوڈوبیے	نغن	ایکمہ مبک
دوا	دوا	دارو	درم	علاج

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
ٹوپی	ٹوپی	ٹوپے	بسرداگ	قیفض
چھتری	چھتریا	چتراسے	چھتری	شمشیرہ
چھڑی	سوٹی	لوڑ	لٹھ	باستون
جوتا	جوتی	پان ڑسے	پھاڑگ ذار	آیب کپوگیے
پنکھا	پکھا	بجوزبے	پک کھا	یل پازیا
تالا	چندرہ	جرندا	جندرہ	کھلیک
مکان	گھر	کور	ہاند	ایو
دروازہ	بوآ	بر	در	کپو
سرائے	سران		دیرا	ہوٹل
پاخانہ	ٹٹی	جائے ضرور	پاخانہ	آیاکوب
چراغ	دیوا	ڈیوہ	چراگ	لمبہ
دیاسلائی	تیلی	تی سیے	تیالی	کبریت
پلنگ	منجا	کٹ	کھٹڑا	کاریولا
کپڑا	کپڑا	ٹکے	گڈ	ایل باس
نوکر	چاکر	چاکر	انب را	کوشک
گاڑی	گڈی	گاڑے	گاڑی	عرابہ
راستہ	راہ	لار	دگ	یول
فاصلہ	فیصلہ	لرے	ویر	
پوچھنا	پوتی	پوڑھین	پوڑی	تین

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
بھوکا	بھکھا	اوږے	تُشنزی	اچ غم
پیاسا	تریایا	تږے	تھن لی	
بیمار	بیمار	رنجور	ناجوڑ	خستہ
حکیم	سیانا	طبیب	حکیم	دوک تور
دھوبی	دھوبا		چھڑدھوآ	چماشرجی
قیمت	مُل	قیمت	بہا	قیمتی
تیز نرخ	بھن گھنر	روپیہ بانت کا	کیوریٹں	اُف تکلک
مہنگا	مہنگا	گران	گران بہا	قیمت لی
سستا	سستا	ارزان	سوک کد	قیمت اژ
کالا	کالا	تور	سیاہ	کراہ
سفید	سفید	اسپین	اسپیر	بیاض
اچھا	چنگا	خو	جوان این	ایی سیلیے
بُرا	ماڑا	ناکارہ	گندغ	بیچینا
چھوٹا	نکا	وړوکے	کھڑ اینں	کیوچک
بڑا	وڈا	سترے این	مزن اینں	بیوک
ہلکا	ہولا	اسپک	سُبک	ہفیف
بھاری	بھارا	درانہ	گران	آغر
نیا	نواں	نوے	نوکیں	ینگی
پُرانا	پُرانا	زوړ	کہنو	

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	ترکی
لمبا	لماّن	اُگد	درازین	اُزُن
چوڑا	چیڑا	پلن	پھرائین	گینش
تھوڑا	تھوڑا	لگ	کھرین	آز
بہت	بوہت	ڈیر	باز	چوق
نیچے	ایہے ٹان	کښ	جہلا	اشاغ
اوپر	اُتاں سے پچھے	برا	بُرز ہیر	اُز ڈند سے
اندر	اندر	دنا	اندر	اچھندسے
باہر	باہر	بار	درا	ڈشار
دور	دور	لرے	دیر	اُزق
پاس	کول	نزدے	نزیخ	یاکن
ساتھ	ساتھ	ل گرے	پچا	بین مدہ
الگ	علیحدہ	بوازیے	ڈیر	اُزکدہ
ہاں	آہو	ہاو	ہاں	ایہ ویٹ
نہیں	نہیں	نہ	نا	یوک
جلدی	شتابی	زر ل	زازین	چیک
آہستہ	ہولیا	رو	آہستہ	چیک ات سے
آگے	اگے سگے	مخکے	دیما	اوندرہ
پیچھے	پچھے سیچھے	رستو یا	پچھڑا	آخرڑوا
سچ	سچ	رشتیا	راستی	سہی
جھوٹ	جھوٹ	دروغ	دروغ	یالن

ہندوستانی	پنجابی	پشتو	بلوچی	کشتری
پیسے	کٹھوڑن	تا	تشتے	دوانتا
تک	پاتکن	پورسے	تا	کھدیہ
کو	نوں	لا	را	تا
پھر	اُت سیتھے	باندیے	چھک کھا	دیپے
ملنا	نبیچ	پچکے	لافا	دیپے
اور	ہور	ااو	تھی	و پیکے
سانپ	سپ	مار	مار	پلیش
کھٹمل	کپیڑا	مونگڑ	نہیں ہوتا	شتیز گروسے
خوف	ڈر	اپیرا	کھرطس	کھوڑل کاسے
ٹھہرو	کھلو جانڑ	سبر اوکا	داوشتنت	ڈر
آنا	آونڑا	رات لل	آنغ	گنگلے میک
جانا	جانڑا	الل	کھنغ	کٹ میک
کہنا	آکھنڑا	وایل	گشتغ	شوبیتے مکب
سننا	سنڑنا	اوری دل	اشکش کنغ	اشٹ میک
دیکھنا	دیکھنا	لیدل	گن دغ	گور میک
بیٹھنا	بیٹھنا	کیکے نستل	نن دغ	او تھر مک
رہنا	رہنا	اوسیدل	رہغ	ڈرک
سونا	سونڑان	بیت کیدل	اکھ نغ	یتھ ماسا
کرنا	کرنا	کول	کھنغ	اٹ میک

ترکی	بلوچی	پشتو	پنجابی	ہندوستانی
یمیک	ورغ	کھڑل	کھانا	کھانا
اچ میک	ورغ	اسل	پینا	پینا
ال مک	بہاگرغ	آخستل	رہا جڑان	خریدنا
گیتون درمیک	شتنش تغ	لیگل	گھل ڑان	بھیجنا
استے میک	لوٹغ	گخ تل +	منگڑان	مانگنا
ال مک	گرغ	آخستل	لینا	لینا
وریمک	دیگغ	درکول	دینا	دینا
کھل درمک	زہی رغ	اُخیا کول	چکڑان	اوٹھانا
استے میک	پچھول خنغ +	پوسس	پوچھڑان	پوچھنا
چلدرمک	دزغ	پٹول	چرانا	چورانا
	زیغ	تختت دل	چھین نا	چھینا
ڈرمک	زنغ	واول	مارنا	مارنا
اوپندرمک	بندغ	تڑل	باندھنا	باندھنا
انغل مک	گریغ	جڑل	رونا	رونا
اوکھومک	پڑھغ	لوستل	پڑھنا	پڑھنا
یازمک	لکیغ	لیکل	لکھنا	لکھنا
التجا	عرض کھنغ	عرض کول	اکھڑان	عرض کرنا
گن میک	گنڑغ	نبتارل	گنیٹ نا	شمار کرنا
تلاستر	پھولغ	لتل	تلاش کرنا	تلاش کرنا
اپدلیست گٹے میک	شیشرغ	ستے دار سے کول	بول کرنا	پیشاب کرنا
آدرک یولو +	ایی یغ	پاخانے تحلل	ٹٹی جانا	پاخانہ جانا

حقہ پینے کو پنجابی و بلوچی میں حُقہ چھکنا ۔ پشتو میں چلم سکول تُرکی میں ترسگلے کہتے ہیں جواب دینے کو پشتو میں جواب ورکول اور بلوچی میں بلدی دیغ کہتے ہیں۔

اُڑیا زبان

جو کٹک بالاسور سنبلپور جگناتھ پوری کے اضلاع یعنی اُڑیسہ میں بولی جاتی ہے اس کے تمام الفاظ سنسکرت و ناگری بھاشا کے ہوتے ہیں اسلئے لکھنا فضول سمجھا۔ صرف وہ الفاظ یہاں لکھتے ہیں جو ذرا مختلف معلوم ہوئے۔ اسکے حروف نقشہ میں دیکھو۔ اس کا بیان مسٹر گریرسن صاحب کی کتاب لنگوسٹک سروے آف انڈیا میں دیکھا کوئی بتلانیوالا نہ مل سکا۔

دو	دُوِي	میں	مُو	کھڑے ہو	ٹھی یا ہُوآ
تین	تِنی	میرا	مورا	آو	آسس
چار	چاری	تم	تُم بیھے	کون	کائی
نو	نا	وہ	سیہے	کیا	کاں
بیس	کوڑی	اُسکا	تاھار	کیوں	کاہِکی
سو	سایَن	بیٹھو	باس	اور	ایے ٹنگ

برھمی چینی جاپانی زبانیں

ہندوستانی	برھمی	چینی	جاپانی
ایک	تیتے	یت - ای	اچی
دو	نیھے	نی - ار	نی
تین	توں	سان	سان
چار	لیے	س	شی
پانچ	نگا	انگ - او	گو
چھ	چھو	لک - لیو	روکو
سات	کھونیھے	زات - چی	شی چی
آٹھ	شی	پا	ہاچی
نو	کوں	چیو	کو
دس	تسیے	شپ - شی	جو
گیارہ	سیے سیتے	شپ یت - شی ای	جو اچی
بیس	نیھے	نی شپ - سی اری	نی جو
سو	تیا	یت پک	ہیاکو
آدھا	توسیے	پون	ہن بن
اکیلا		تک یات کو	ہتوری
پہلا		تئی میت	دائی اچی
سب	آل او	ہم پنگ لانگ	سوبے تی

جاپانی	چینی	برہمی	ہندوستانی
کوریی	ہی	دی ہا	یہ
سوری	کو	ہوڑین	وہ
نوکو	ہی چو	دی ہا	یہان
		ہوہا	وہان
داتاکوشی	نگو	چین اؤ	مین
اناتا	نی	سے	تم
داتاکوشی نو	نگو کو	چنو ہا	میرا
اناتا نو	نی کی	کھم ویا اوسا	تمہارا
		لو اوسا	اوسکا
داتاکوشی نی		چنو کو	مجھکو
		بڈو ہا سے	کسکا
دوکو نی	ہین چو	بے ما سے	کہان
نازیی	زدمستا	بدو سے	کون
نانی	مات ہی	ہا سے	کیا
اکانی	تم	سے سے	کیسا
ناو سے	چوست	ہا بھی لو ہے	کیون
اتن سو	کی شی		کب
کرع	ہو	گا	سے
		تھی	تک
سیسشتی	کم	نی	اور

ہندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
آج	دي ييني	كم يت	كون ني چي
اب	اگو	يئو كم	اما
كل	من نے پهي ہين	تنگ يت	مي يوني چيا
پھر			مت تا
صبح	ميني	تزو	اسا
شام	نيا ييني	من	بن
دن	ييني	تيتز	ہي
رات	نيا	يي من	يورو
سردي	چهندرو	لنگ	
گرمي	اپو	زعا	
بارش	مواهي ييي	يو	امي
ہوا	تيپي	تونگچهي	
سايہ	ييني تيپي		
اندھيرا	ماں او	ہك	كورا كي
دھواں	مي كو		
آگ	مي	ہو	كاجي
پاني	تيپي	شوئي	مزو
برف	يي سگي	پنگ	
دياسلائي	مے جي	نوچاي	سيجچي

جاپانی	چینی	برمی	ہندوستانی
چچی	نیو نایے	نو	دودھ
باٹا	نگا یاو	نختو نیا	مکھن
پین	مان تھو	مو	روٹی
یسائی مونو	چوئی	ہین	ترکاری
اماکی	سوم	اچھو	مٹھائی
سٹو	ٹونگ	تجا	شکر
شیو	ین	سا	نمک
ساکی	چیو	ائی سیے	شراب
چا	چا	لیپھ سیے	چاہ
مکی تناکو	لوسنگ ان	سیلے	چروٹ
کدا مونو	ستین کھووا	تٹ تی	پھل
کسوری	[illegible]	سیے	دوا
ہیوچیا ای	توتگو	سارسیے	حقہ
کاوا کی	ہا او ہوت	بیے گاسیے	پاجاما
بیو کی	یاؤ چینگ	لوٹا	بیمار
ای شا	ای شنگ	سیے سیے یا	ڈاکٹر
	زی یا ریچدن دی	اچھو دا	حلوائی
شتنا تی یا	چھنگی	او چھو دما	درزی
	کھی نخو دی	گا نو تیے نما	نائی
سین تاکو یا	شی ایا پھو دی	او شیو دو تو	دھوبی

ہندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
کپڑا	اوو	ای ٔ فو	کموسو
ٹوپی	اونتھو	موزا	بوشی
جوتا	پھنا	شی پیے زا	کٹ سو
چھتری	ٹھی	پاچی	کاسا
گھڑی		ژو پیاوو	توکیی
بکس	ستا	شی پینگ زا	ہاکو
میز		چو آزا	موکی یو۔ دای
کرسیاں	کل تھائی	ای زا	ای سو
چراغ	می ٹرای	لیپ چک	روسوکو
پنکھا	یت تاو	پشین	اوگی
پلنگ	کرٹی	چونگ تھانگ	نِدکو
تالی	تونگ	پاوشی	کاگی
چاقو	دا	تادو	ہوچو
قلم	کلان اودا	[illegible]	پھاڈی
کتاب	ساو	شو	شوموتسو
اخبار	ترپے زر	سن من چی	شم بن شی
اسباب	کوٹ	شنگ لی	نموتسو
مسافر		شنگ سانزا	تابی بی تو
سوداگر		شنگ ینگ جش	اکین ڈو

جاپانی	چینی	برہمی	ہندوستانی
یدویا	شیاوو کھاٹوہر	ہوٹل	سرائے
مسی	کن پو	مان ای	دوکان
اُچی - ایی	اُک	اِین	مکان
نؤ	مَن	تگا	دروازہ
مادو	چھوانگ		کھڑکی
ہیے یا	پھونگ		کمرہ
ستی پی شی یان	کھوداچھاژان	می بیھا یون	سٹیشن
کپ پو	پھیاوو	لیے ما	ٹکٹ
جی کن ہیا یو	شوالناک		ٹائم ٹیبل
یوبن کی کو	یوچن چوئی		ڈاک خانہ
ڈین سِشن	ٹِت ہیا		ٹیلی گرام
باشا	چی	بیھا	گاڑی
موم بن	قلی	الوت تما	قلی
	لین	اکھا	کرایہ
نی دان	کات سین	ابھو	قیمت
اُکی لوزحیا	سشوتن	لیپ ما	رسید
می چیا	ریتو لو	لال	راستہ
وکی	پن	شئے	طرف
جن سا	لگ ای		پولیسمین

ہندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
مہنگا	اکپوجی ڈیے	کو آئی	تکائی
سستا	پورے	پینگ	یسوکی
نیا	اپیتے	سن	اٹ راشی
پرانا	آہا اؤ	کو	فرؤکی
چھوٹا	انگے	ثی	چیسائی
بڑا	اچیا	تائی	اوکی ای
اچھا	کاؤن ڈیے	ہو	یوا ہی
برا	مکاوؤ	اوک	ورمی
تھوڑا	نینے	سائی	وادزکا
بہت	پوئن جی	تو	اوکو
دور	ادیے	یواین	ہروفکا
پاس	انی	کن	چکا
اوپر	اپو	شی اٹنگ	اؤہی
نیچے	آیو		ہکوائی
لمبا	اشن ییے	چھانگ	نگی
چوڑا	اپیے	کھوؤن	
تیز		فائی	ہیایی
سست		چی من	اوسوئی
ٹھنڈا		لنگ	سموئی
گرم		ریت	اٹ سوئی

ہندوستانی	برہمی	چینی	جاپانی
بچہ	با با	ہچیا اگ	نند اشی
کالا	اپکھے	ختی	کُرووئی
سفید	اپھیو	پاچی	سِشر دکی
آہستہ	پھیے پھیے	پیچی من	اوسوائی
سانپ	مویے	چھانگ چینگ	
کٹھل	چیجھو	موسیشر	
ہاں	سی قیے	ہاجی	سا یو
نہیں	مشی یو	مو - بیٹ	نائی - لو
آنا	لا جین	لائی	کورو
جانا	لو آجین	ہیو	یوکو
خریدنا	ویے جین	مای	کاؤ
کھانا	سا جین	شنگھا	تابیرو
پینا	تا او چھین	پام	نومو
سونا	اپے جین	فن	نمورو
کہنا	تھو جین	کونگ	سوسو
سُننا	تا تھا او جین		کیکو
لینا	یو جین		تورو
دینا	پے جین		یارو
دیکھنا	تجی جین		میارو
بیٹھنا	تھائی جین		سوورارو
مانگنا	تا او جین		تانومو

کشمیری زبان

ایک - اک	میں - بو چھس	کنواں - کیور	چھری - نوٹہ
دو - زٔ	تم - تو چھک	راستہ - واتھ	چاقو - شاک
تین - ترے	وہ - چھو آن	آگ - تیننگل	پنکھا - واوچ
چار - چور	اب - اُن چھ	برف - شین	پیاس - ترش
چھ - شے	کل - پگا	روٹی - سوٹ	آگے - بونہ
بیس - وُہ	بس - تھاو	ترکاری - ہاک	پیچھے - پت
ادھا - پان	ٹھہرو -	جوتا - پایے زر	ٹھنڈا - ترٹل
تمام - سوری	کھڑکی - تو کوتر	چھتری - تانیدان	نیچے - تل گس
چھوٹا - لوکٹ	آہستہ - لوٹی لوٹی	درزی - سنرتھ	اوپر - پیٹ کھ
بڑا - بوڑ چھو	کالا - کرہون	دھوبی - دوب	آنا - وول
اچھا - زبر	پرانا - پرون	لینا - نی او	جانا - گچھ
برا - بیپے چھ	نیا - نو	دینا - دی او	کہنا - ذن
دیکھنا - اوچھ	چھیننا - ہیس	خریدنا - ہیکہ کے	سننا - بوز
اوٹھانا - وتھ	تلاش کرنا - ووچھ	بیٹھنا - بینہ	سونا - شونگ
		بتلانا - ہکتھ	جگانا - تل لو

پہاڑی زبان - گڑھوال ٹہری - بدری ناتھ کی

آٹا - پیٹھون	سانپ - گورانو	کھڑکی - موری	آگ - بہاندر
گھوڑا - بیٹر دو	بندر - کھانحڑا	سیڑھی - کھیر	آج - آجبے
نائی - آو جھی	بچھانا - ڈھوان	روٹی - روڑ وا	کل - بھول
مسافر - پاونڑا	مکان - کُڑا	راستہ - باٹ	دھوپ - رووڈ
ساتھی - دگڑیا	دروازہ - مھور	ہوا - بتھو	سایہ - چھیتون
	پیاس - تیس	عورت - ویٹھ لارو	مرد - من یارو

ہر ایک پہاڑ کی بولی جدا ہے اور کام بہت کم پڑتا ہے اسلئے زیادہ نہیں لکھی اکثر الفاظ ہندوستانی کے بگڑے ہوئے ہیں یا سنسکرت کے بہت تھوڑے سامان وہاں ہوتے ہیں جنکے لئے الفاظ ہوں۔

سیامی زبان

یہ بہت سے الفاظ سنسکرت بگڑ کر بنے ہیں کچھ برہمی یا چینی سے کچھ نمونہ دکھلائے ہیں۔ زیادہ اسواسطے نہیں کہ زیادہ کام نہیں پڑتا۔

صاحب - نایے	پانی - نام		
سانپ - نگو	روٹی - کھنوم پانگ		
کٹھل - تو آتوات	دیاسلائی - مائی کیت کھابا	روپیہ - بات	
ٹوپی - مواک	چراغ - ٹنگی انگ	اب - ڈہی انا	
جوتا - کوک	دودھ - نام نوم	اوٹھانا - جوک	
کپڑا - پھا	بیمار - چیپ	کھانا - کن آہان	
چھتری - روم	کنواں - بونام	بازار - تی لاٹ	
چھڑی - مائی تو	باغ - سوان	دوکان - ران	
آگ - پھائی	نمک - کلوآ	گھاڑی - روٹ	
حکم - پیت	شکر - نم تان ٹھینگ	پینا - پین	
بہرت - تا انگ	تم - تان	وہ - کھاو	

اس کتاب کا دوسرا حصہ جسمیں چینی زبان کو [illegible] ہوگی [illegible]

اس کا صرف ٹائٹل حصہ [illegible] پریس میں چھپا ہے باقی ساری کتاب تجارتی پریس میں

باہتمام لالہ رام لال کے چھپی

۱۳ مارچ سنہ ۱۹۱۲ء کو

تمام شد

मारवाड़ी — مارواڑی زبان کے حروف

कैथी अक्षर — کیتھی تحریر کے حروف

गुजराती — گجراتی زبان کے حروف

અ આ ઇ ઈ ઉ ઊ એ ઐ
ઓ ઔ અં અઃ
ક ખ ગ ઘ ચ છ જ ઝ
ટ ઠ ડ ઢ ણ ત થ દ ધ
ન પ ફ બ ભ મ ય ર લ
વ શ ષ સ હ ળ

बंगाला — بنگلہ زبان کے حروف

অ আ ই ঈ উ ঊ এ ঐ
ও ঔ
ক খ গ ঘ ঙ
চ ছ জ ঝ ঞ
ট ঠ ড ঢ ণ
ত থ দ ধ ন
প ফ ব ভ ম
য র ল ব শ
ষ স হ ড় ঢ়

तामिल ज़ुबान के हरूफ़ تامل زبان کے حروف

அ ஆ இ ஈ உ ஊ எ ஏ ஐ ஒ

க்	क, ग	ப	प, ब	ழ்	ल
ச்	च, ज	ம்	म		
ட்	ड, ट	ய்	य		
த்	थ, त, द	ர்	र		
ல்	ल	வ	व		
ந	न				

तिलंगी ज़ुबान के हरूफ़ تلنگی زبان کے حروف

అ ఆ ఇ ఈ ఉ ఊ ఎ ఏ ఐ ఒ

క	ఖ	గ	ఘ	क
చ	ఛ	జ	ఝ	च
ట	ఠ	డ	ఢ	ट
త	థ	ద	ధ	त
ప	ఫ	బ	భ	प
య	ర	ల	వ	य

స	హ	ళ	క్ష	త్ర	జ్ఞ
			त्र	क्ष	ज्ञ

कनाड़ी ज़ुबान के हरूफ़ — کناڑی زبان کے حروف

[illegible]

मलियालम ज़ुबान के हरूफ़ — ملیالم زبان کے حروف

[illegible]

क ख ग घ

च छ ज झ

ङ ठ ड ट ण

प फ ब भ म

य र ल व श ष स ह

ळ ष ह च न

सराफ़ी — صرافی تحریر کے حروف

[illegible]

गुरमुखी — گورمکھی زبان کے حروف

ਅ ੲ ੲ ੳ

ਕ	ਖ	ਗ	ਘ	ਙ
ਚ	ਛ	ਜ	ਝ	ਞ
ਟ	ਠ	ਡ	ਢ	ਣ
ਤ	ਥ	ਦ	ਧ	ਨ
ਪ	ਫ	ਬ	ਭ	ਮ
ਯ	ਰ	ਲ	ਵ	ੜ
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

बर्मी ज़ुबान के हुरूफ़ — برمی زبان کے حروف

အ အာ ဣ ဤ ဥ ဦ ဧ ဩ ဪ

Burmese	Devanagari	Burmese numerals	Devanagari numerals
က ခ ဂ ဃ	क ख ग घ	၁	१
စ ဆ ဇ ဈ	च छ ज झ	၂	२
ဋ ဌ ဍ ဎ ဏ	ट ठ ड ढ ण	၃	३
တ ထ ဒ ဓ န	त थ द ध न	၄	४
ပ ဖ ဗ ဘ မ	प फ ब भ म	၅	५
ယ ရ လ ဝ	य र ल व	၆	६
သ ဟ ဠ အ	स श ष ह	၇	७
		၈	८
		၉	९
		၁၀	१०

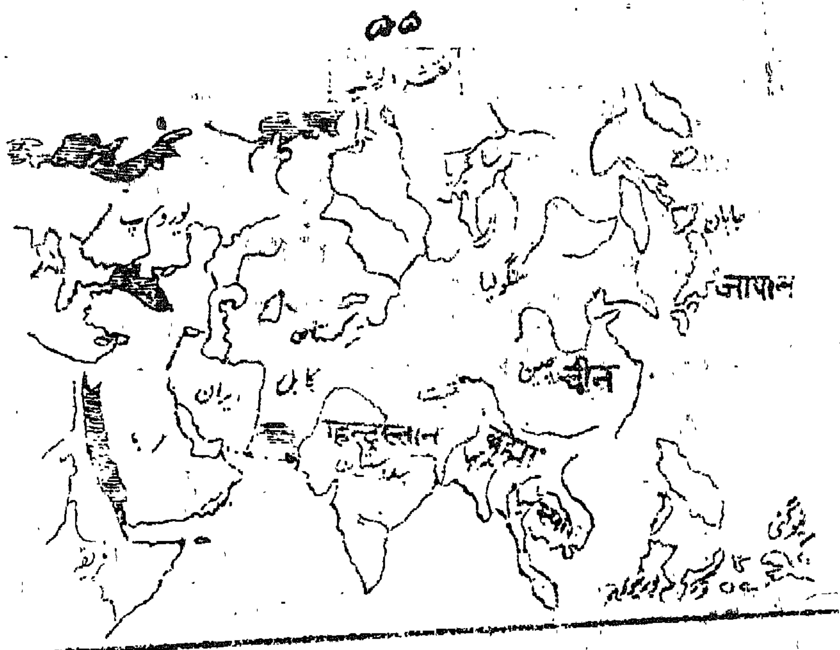
उड़िया ज़ुबान के हुरूफ़ — اڑیا زبان کے حروف

ଅ ଆ ଇ ଈ ଉ ଊ ଋ ଏ ଐ ଓ ଔ

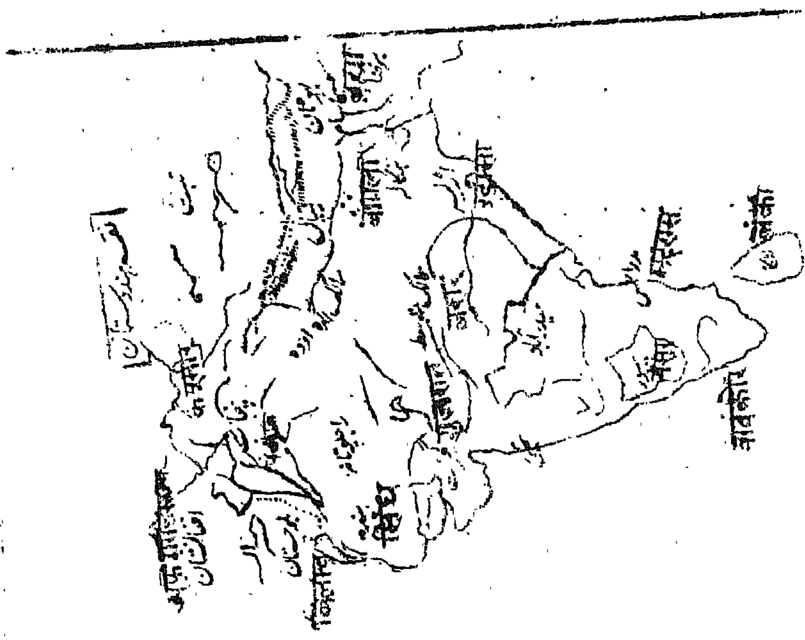
Oriya	Devanagari
କ ଖ ଗ ଘ	क
ଚ ଛ ଜ ଝ	च
ଟ ଠ ଡ ଢ ଣ	ट
ତ ଥ ଦ ଧ ନ	त
ପ ଫ ବ ଭ ମ	प

ଯ ର ଲ ଵ ସ ଶ ଷ ହ ଳ

य र ल व स श ष ह [illegible]



یورپ
ایران
کابل
हिन्दुस्तान
चीन
जापान



مشہور میلوں کا بیان

ہری کا ہر چھیتر۔ سو پور۔ ضلع چمپا۔ کا تک
سنگی آسام۔ اگھن مہینہ۔ ٹانگن۔ گنور سے۔
گنگا ساگر۔ کلکتہ۔ مکر کے سنکرانت پر
راجگیر۔ جگنا تھ جی۔ اساڑھ سدی دوج۔
کیندلی۔ ضلع بیربھوم۔ ماگھ کے سنکرانت
نیا کنڈ۔ ضلع فرشنا۔ پھاگن شیو راتری
نوتن پور ضلع ندیا۔ کاتکی پر
بھدرا چلم ضلع گوداوری۔ رام نومی۔
بیدنا تھ ضلع سنتال پرگنہ۔ پھاگن شیو راتری۔
کوروکشیتر ضلع کرنال۔ سورج گرہن پر
بندھیا چل ضلع مرزاپور۔ شیو راتری میں
بٹھور ضلع کانپور۔ کاتکی پر گنگا سے۔
بٹیشر۔ ضلع کانپور۔ کاتکی پر
گولا گوکرن ناتھ۔ کھیری۔ چیت بدی ۱۳
آلوا کھوہ۔ ضلع دینا جپور۔ کاتک سدی۔
ککوڑا گھاٹ۔ ضلع بدایوں۔ کاتکی پر
جلپائی گوڑی۔ پوس کے مہینہ میں
ہلدی باڑی۔ بنگال۔ اگھن سدی
مصرکھ۔ ضلع سیتاپور۔ چیت کے شروع میں
الہ آباد۔ ماگھ کی سنکرانت پر۔
کانگڑہ۔ چیت و کنوار کے نو درگا میں۔
متھرا۔ چیت بیساکھ۔ اور جنم اشٹمی پر۔
اجودھیا۔ رام نومی چیت میں۔
گڑھ مکتیشر۔ کاتکی پر ضلع میرٹھ۔

سالار مسعود غازی۔ بہرائچ۔ جیٹھ۔
کالپی روپی۔ ناگور مدراس۔ ۱۰ شعبان۔
پیران کلیر۔ رڑکی۔ ۱۲ ربیع الاول
خواجہ معین الدین چشتی۔ اجمیر۔ ۶ رجب
نظام الدین اولیاء۔ دلی۔ ربیع الاول۔
اجمیر شریف خواجہ صاحب۔ ۔۔۔۔

سفر میں ساتھ رکھنے لائق

اس کتاب کے سوا ایک کتاب اور ہے جس کا نام
پاکٹ سائیکلو پیڈیا
ہے۔ ۲۰۰ صفحے قیمت عہ یہ اردو میں ایک ایسی
۵۰ کتابوں کا عطر مجموعہ۔ تمام علوم کا خلاصہ
دنیا بھر کی معلومات کا خزانہ۔ جیب میں پورا کتب خانہ
ہر قسم کی ضروری باتیں یاد رکھنے قابل ہیں
یا اکثر جنکے کام پڑتا ہے اس کتاب میں جمع کر دی گئی ہیں
سفر میں ساتھ رکھنے لائق۔ یہ پاس ہو تو پھر
کسی اور کتاب کو دیکھنے کی ضرورت نہ رہے گی
نہ کسی سے پوچھنے کی ضرورت۔
ملنے کا پتہ۔ ودیا ساگر ڈپو علی گڑھ

علمی مذاق کی بےنظیر کتابیں قابل دید۔ دریا کوزہ میں بند ہے

یہ کتابیں ہر ایک جنٹلمین کی میز پر یا پاکٹ میں رہنے کے قابل ہیں۔ پچاس کتابوں کے برابر مضمون ایک ایک جگہ

دنیا کی سیر

چین۔ جاپان۔ روم۔ روس۔ ایران۔ مصر۔ ٹرنسوال۔ امریکہ لنکا جاوا۔ تبت وغیرہ تمام ملکوں کے حالات معہ ۱۲۰ تصاویر صدہا سیاحوں کے سفرناموں کا انتخاب عجیب و غریب سیاحت نرالی عادتیں ہر ملک کے وحشی قوموں کے عجیب مستورات جنکو پڑھکر ہنسی آوے قیمت عہ

جوہر مشاہیر

دنیا بھر کے ... مشہور آدمیوں کی سوانح عمریاں معہ تصاویر ہر زمانہ کے بڑے بادشاہ پیغمبر۔ فلاسفر۔ موجد سیاح شاعر۔ ریفارمر۔ ممبران کانگریس۔ ... عہ

جوہر موسیقی

اسکو پڑھکر ستار و ہارمونیم بجانا و گانا چند روز میں سیکھ لو۔ بلا مدد استاد کے ہر قسم کے راگ راگنیوں کی تعریف و مثالیں جتنی قسم کے باجے ہندوستانی و انگریزی ہوتے ہیں سب کے بجانے کا حال معہ تصاویر و تشریح اصطلاحات قیمت عہ

چڑیا گھر

ہندوستان اور غیر ملکوں کے ہر قسم کے جانوروں کے حالات معہ تصاویر چرند۔ درند۔ پرند کیڑے مکوڑے دریائی جانور بن مانس۔ عجیب الخلقت وغیرہ۔ قیمت عہ

جوہر تحقیقات

ہندوؤں کے تمام عقائد و رسمیات کا مقابلہ اسلام عیسائی ناستک وغیرہ سے انکی تصدیق سائنس فلسفہ و عقلی دلائل سے عالمگیر مذہب کے بہترین اصول۔ قیمت عہ

صلاح قانونی۔ ہر قسم کے مقدمات دیوانی فوجداری لڑانے میں جو کارروائیاں عدالتی جس طرح ہوتی ہیں سب کا مفصل بیان کہ غلطی سے مقدمہ خراب نہ ہو ہر بات پر وکیل کو فیس نہ دینی پڑے۔ عہ

علم موجودات۔ علم طبیعات۔ ہیئت۔ برق۔ ہوا۔ پانی روشنی۔ آواز۔ حرارت۔ جر ثقیل۔ علم آلات وغیرہ سائنس کے تمام علوں کا خلاصہ مجموعہ معہ تصاویر قیمت عہ

جوہر عجائب۔ قدرتی مصنوعی علمی تواریخی جغرافی مقامی عہ

جوہر عجیب

قیافہ۔ سامدرک۔ علم کا سہ سر۔ شگون۔ سرودیہ۔ تعبیر خواب موسمی پیشگوئی۔ مسمریزم ان تمام علوم کے قواعد مفصل ایسے طریقہ سے سمجھائے اور دلائل سے صحیح ثابت کئے ہیں بلا استاد کے سمجھ لو اور مخفی حالات بتلانے لگو بالکل سچے کئی ہزار چٹکلے کارآمد۔ .. عہ

کرامات

مسمریزم کا اصول علمی و عملی مفصل بلا استاد کے سمجھکر عمل کرنے لگو دور کی یا مخفی چیز دیکھنا کسیکے دل کا حال جاننا۔ بیمار کو صرف ہاتھ پھیر کر یا پھونک مار کر چنگا کرنا تسخیر ہمزاد۔ حاضرات۔ قیافہ اور بہت جادو منتر کا عملی علم

ملک عدم

مرنیکے بعد کیا ہوتا ہے۔ فرشتے کیسے ہوتے ہیں اور کہاں ہیں ہیرا و چاند سورج میں آبادی مردہ رشتہ داروں سے ملاقات کا طریقہ تقدیر تدبیر کا فیصلہ خدا کا گھر ہر بات کا ثبوت سائنس کے موافق۔ قیمت عہ

ہندوستان قدیم

بابا آدم۔ طوفان نوح پر بحث مصر یونان۔ روم۔ ایران وغیرہ سب جگہ ہندوؤں کی سلطنتیں تھیں امریکہ تک میں ہندوؤں کی آبادی کے نشان و ثبوت قیمت عہ

جوہر نباتات

ہر قسم کے پھل پھول آرائش میوہ مصالحہ کے دیسی ولایتی جنگلی بڑے چھوٹے بیلدار درختوں کا بیان معہ اصول باغبانی کھاد قلم پیوند وغیرہ۔ قیمت عہ

جوہر باغبانی

درختوں کی بیماریوں کی شناخت اور علاج پھول کی رنگت یا خوشبو بدلنا بے موسم پھل لگانا بڑا یا بیدانہ پیدا کرنا۔ ہر درخت کے سینچنے کا خاص مصالحہ ۲۲ صفحہ قیمت صرف عہ

جوہر زراعت

پھل ترکاری ساگ مصالحہ غلہ دیسی ولایتی سب کا بیان کھاد و تخم زمین کی شناخت۔ اصول کاشتکاری معہ تصاویر۔ قیمت ۸

جوہر تفریح۔ تاش۔ شطرنج چوسر۔ گنجفہ کے کھیلنے کے قاعدے ہندوستانی و انگریزی معہ اصطلاحات۔ غیر ولایتوں کے عجیب قسم کے کھیل۔ قیمت عہ

بال کی کھال۔ حکیم ارسطو و علماء فرنگ کے ۔۔۔ عجیب مسئلے۔ ۸

ملنے کا پتہ [illegible]

نئی روشنی کی نئی کتابیں تمام علوم فنون کا خلاصہ

آجتک کی تمام علمی تحقیقاتوں کا نچوڑ۔ یورپ و امریکہ کے عالموں کے جدید معلومات حکما و سلف کے تجربات
انکی ولایت تک تعریف چھپی ہے۔ تھوڑے عرصہ میں ایک لاکھ روپیہ کی بک گئیں یورپ و امریکہ تک پبلک نے
ان کو منگا کر تھوڑے خرچ میں پورا کتب خانہ بنالو اور چند روز میں ہر ایک علم کے عالم بن جاؤ۔ ہزاروں روپیہ کما لو
ہر ملک کی ترقی تعلیم سے ہوتی ہے گھر بیٹھے تمام علوم کی تعلیم اپنی زبان میں ہی حاصل کرنیکا ذریعہ صرف یہی ہے

ہندوستان بھر میں صرف انہیں کتابوں کو یہ فخر حاصل ہے

کہ انکے دس دس ایڈیشن چھپکر ہاتھوں ہاتھ بک گئے انکے ترجمے غیر زبانوں میں جیسے کہ انگریزی میں چھپوائے بڑے
معزز انگریز افسروں نے سرکاری محکموں نے ان کی قدر افزائی کی بڑے بڑے راجہ مہاراجہ و انگریزوں نے انکو خریدکر
ہزاروں خطوط تعریفی راجہ وزیر انجنیر وکیل بیرسٹر ڈاکٹر پروفیسر رئیس سوداگر و ہر طبقہ کے اصحاب کے موصول ہوئے
بعض لوگوں نے انکی قدر دیکھکر نقلی کتابیں بناکر ایسے ہی نام رکھ لئے ہیں ان پر ہمنے عدالت سے ڈگریاں کرائیں۔

خبردار دہوکے بازوں کی نقلی کتابوں سے بچو

جن کے تمام واشتہار تو ہمارے سے ہوتے ہیں مگر مضمون دیکھو تو الٹا سیدہا ادہر ادہر کی نقل نہایت بے معنی بیکار
ہماری کتابوں کو انکے موافق نہ سمجھئے اور ان کی کتابوں کو صرف نام سے ہی ہماری کتاب نہ سمجھئے۔ چونکہ
ان کتابوں کی ہمنے رجسٹری کرالی ہے اسلئے سوائے ہمارے اور کوئی نہیں چھاپ سکتا۔ ہماری اور انکی کتابیں دونوں

منگا کر دیکھئے مقابلہ کیجئے سب سے اچھی ہوں تو رکھئے ورنہ واپس کیجئے یہ شرط

ہمارا کارخانہ ۲۵ سال سے اپنی بے نظیر کتابوں کے واسطے زمانہ میں مشہور ہے اور ہم قریب چالیس کتابوں کا پی رائٹ کے مالک ہیں
ہم چاہتے ہیں کہ ہر شہر میں ہمارے ایجنٹ ہوں جو بازار میں دکھاکر مال کو بیچا کریں تاکہ نقلی و اصلی کا فرق خریدار و پر ظاہر ہو
تاجران کتب کو عنہ کا مال عـہ میں دینگے اس سے کم کا ¾ قیمت پر۔ عام خریداروں کو صہ کا مال للعہ میں
زیادہ مال منگانا ہو تو محصولڈاک پیشگی بھیجئے۔ محصولڈاک ذمہ خریدار رعایتی قیمت کے لئے درخواست فضول ہوگی زیادہ تکرار نہ ہوگی

غریبوں و بیکاروں کو روزگار کا ذریعہ

بڑی آسانی سے روپیہ دو روپیہ روزانہ کما لیا کریں زیادہ سرمایہ کی بھی ضرورت نہیں صرف پچیس روپیہ سے کام چلتا ہے
ہماری کتابوں کے ایجنٹ بنیں۔ نمونہ اشتہار دیکر بیچیں یا دوکان کھولکر یا پھیری لگاکر ہر شہر میں ایجنٹ درکار ہیں
سیلاسٹیشن۔ کچہری و دیہاتوں میں پھرکر بیچنے والوں کے لئے سستی کتابیں ایکدو آنہ و چار آنہ والی بہت تیار ہیں۔

دس روپیہ کا مال بقیمت خریدار کو نصف قیمت پر لیجئے پچاس روپیہ کا مال ۱ پر لیجئے

دلخوش کہ یہ ایک چھوٹی کتاب ایک پیسہ قیمت کی ہے ہاتھوں ہاتھ سینکڑوں بک جاتی ہیں اسمیں تمام شاعروں کے منتخب
اشعار چیدہ لطیفے۔ عجیب سے عجیب جن کو پڑھکر ہنسی نہ آوے تو پیسہ واپس یہ بلا شرط۔

ملنے کا پتہ۔ وِدیا ساگر ڈپو علی گڈھ

ان سے زیادہ مفید و سستی کتابیں دنیا میں ڈھونڈھے ہی نہ ملینگی

ایک کتاب کو پڑھکر پورے عالم بن جاؤ سیکڑوں کتابوں کو دیکھنے کی ضرورت نہیں انگوٹھا پکڑ ہزاروں روپیہ کما لو یا اپنا خرچ بچا لو۔

اصول ریاضی

حساب و مساحت کے تمام قاعدے ابتدا سے انتہا تک [illegible] چٹکلے [illegible] گز فیلڈ بک تختہ سطح اقلیدس کا استغراق - قیمت ۴ر

سونے کی چڑیا

اسپیشل لایتی چیزوں کی نقل ہاتھ مشین سے بنانا - سونا [illegible] موم بتی - دیاسلائی - سگریٹ [illegible] چیزیں [illegible] کیرو [illegible] صابن [illegible]

ہر فن مولا

ایک پیسہ میں ایک ہنر سکھانیوالی کتاب بیکاروں کو روزگار کا ذریعہ

۱ - سوئی کی دم - گوٹا - بیل - چکن - سوزنی - گلوبند بنیان بنا - قالین - کرمند - [illegible] کاڑھنا وغیرہ

۲ - انگریزی ہنر - فوٹوگرافی - گھڑی سازی - تار برقی - گلٹ - صابن - ربڑ کی مہر - ڈبل روٹی بنانا وغیرہ -

۳ - ولایتی دستکاریاں - موم دیپول کا فورکی مالا - پارہ کا کشتہ - کھلونے - تار کی چھڑی - بادام کا لچھا وغیرہ -

۴ - کاریگری - عطار - رنگریز - آتشبار - حلوائی - خمیرہ تمباکو - جلد ساز - چھاپہ کا کام - شیشہ کا کام وغیرہ - سبکی قیمت عہ

پاکٹ سائیکلوپیڈیا اردو - قیمت عہ

۵۰ کتابوں کا مجموعہ - تمام علوم کا خلاصہ - دنیا بھر کی معلومات کا خزانہ

۱ - حساب - پیمایش گز گر قاعدے
۲ - جنتری - سو برس [illegible]
۳ - پیمانے - اوزان [illegible]
۴ - لغات - ہر علم کی اصطلاحی الفاظ کے -
۵ - محصول چنگی ریل ڈاک وغیرہ
۶ - ریل - کرایہ اسٹیشن نامہ [illegible]
۷ - دستکاریاں مشہور [illegible]
۸ - قانونی [illegible]
۹ - [illegible]
۱۰ - [illegible]
۱۱ - قیافہ - نجوم - شگون - تعبیر خواب وغیرہ -
۱۲ - موسیقی کے راگ تال [illegible]
۱۳ - حیوانات - کی عمر کی تعداد بچہ وغیرہ -
۱۴ - باغبانی - کی بارہ ماسی کاروائی
۱۵ - اشعار مشہور ہندی اردو فارسی کے
۱۶ - دنیا بھر کے مشہور آدمی -
۱۷ - ہندوستان بھر کے اخبار [illegible]
۱۸ - جواہرات - نگینے قیمتی پتھر
۱۹ - اور ہزاروں مفید باتیں -

ہفت زبان

بنگلہ - گجراتی - گورمکھی - مرہٹی - تامل - تلنگی عبرانی کے حروف کی شناخت و ضروری الفاظ اور چینی - جاپانی - ترکی برہمی سنگھالی میں گفتگو کرنیکے لائق معلومات سیاح و تجارت پیشہ کو کام کی - قیمت ۸ر

علاج نورنگی

تمام مشہور امراض کا علاج نو نو طریقوں سے - یونانی - ڈاکٹری - ویدک - سماوی - فقیری - خانگی - عطائی - ہومیوپیتھی - کروموپیتھی ہر ایک نسخہ صحیح آسان سستا بے ضرر - قیمت ۸ر

انگلش ٹیچر

بلا استاد کے چند روز میں انگریزی سکھانیوالی کتاب [illegible] اسکول [illegible] مڈل پاس کرلو - کئی ہزار الفاظ و محاورے ہر قسم کی گفتگو کے فقرے - قیمت عہ

جوہر قانون - پچاس قوانین کا خلاصہ

تعزیرات ہند - ضابطہ فوجداری - ضابطہ دیوانی - قانون شہادت - جبری [illegible] انکم ٹیکس - آبکاری - عدالت خفیفہ - میعاد سماعت - اسٹامپ - کورٹ فیس - لگان - کورٹ آف وارڈس - پولیس - ریل - ڈاکخانہ - تار - [illegible] افیون - نمک - جنگل - چراگاہ - چھاؤنی - دفتر کشی [illegible] چیک [illegible] جیلخانہ - اسلحہ - پریس - کمپنی - پیٹنٹ - کاپی رائٹ - اقوام جرائم پیشہ - کرایہ گاڑی [illegible] جانوران [illegible] وغیرہ پچاس قوانین کا خلاصہ

متفرقات

ہرگز نہیں - انگریزی تہذیب کے موافق گفتگو [illegible] لباس تحریر وغیرہ کی [illegible] - قیمت ۴ر

سب اور سیر - بیول لگانا [illegible] لقمہ بنانا [illegible] کا کام - محکمہ نہر - قیمت ۴ر

خوبصورتی - آنکھ دانت بال وغیرہ دلفریب بنانا جسم سڈول - رنگ صاف کرنا لباس کی وضع - قیمت ۴ر

شاستروں کے ترجمے

دھنر وید - فن جنگ و اسلحہ و تیر اندازی فوجیں تیار [illegible]

ویدانت - شاستر اصلی مع بھاشا ٹیکا [illegible] قیمت

یوگ شاستر - کا مع اصلی عہ [illegible] شاستر کا ۸

مجموعہ اپنشد - بارہ مشہور اپنشدوں کا ترجمہ - قیمت [illegible]

ملنے کا پتہ - [illegible] ڈپو علی گڈھ